

# Le JOURNAL

DE SAINT-GERMAIN

BIMENSUEL - NUMÉRO 575 - VENDREDI 15 OCTOBRE 2010

RESTAURANT MAROCAIN  
*L'oasis de Massa*

Fermeture le lundi  
Plats à emporter

2, rue St-Pierre - 78100 Saint Germain en Laye  
tél : 01 39 21 01 61 / 01 83 58 48 52  
<http://www.oasis-de-massa.com>

[Photo d'archives 1982.]

LE 4 DÉCEMBRE EN CENTRE-VILLE

# Saint-Germain dans la course

P.14

4 Sécurité maritime  
**L'AISM se renforce à Saint-Germain**

5 Économie  
**La success story de Webdyn**

7 Qui fait quoi ?  
**Votre nouvelle rubrique**

9 Exposition Kandl  
**150 œuvres pour rêver**

AMDS, VOTRE CONCESSIONNAIRE KIA AU SALON DE L'AUTOMOBILE

DEMANDEZ VOTRE INVITATION SUR NOTRE SITE INTERNET :

[www.amds92.com](http://www.amds92.com)



7 ANS KIA GARANTIE  
**NOUVEAU KIA SPORTAGE**  
IL FAIT TOURNER LES TÊTES

DESIGN QUALITE GARANTIE 7 ANS



**AMDS**  
Votre concessionnaire KIA

26, RUE AMPÈRE  
78100 - ST GERMAIN EN LAYE  
01 34 51 52 54

6, RUE DES PEUPLIERS  
92000 - NANTERRE  
01 55 66 03 03

[www.amds92.com](http://www.amds92.com)

\* Garantie 7 ans ou 150 000 km (1<sup>er</sup> des deux, norme déchet) valable pour tous les modèles KIA en France métropolitaine et dans les pays DPE-TM et dans tous les États membres de l'UE ainsi qu'en Norvège, Suisse, Islande et à Chypre. Hors véhicules utilitaires et véhicules à usage commercial.

[www.kia.fr](http://www.kia.fr)



[www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

## → Les taxes d'habitation en hausse en Île-de-France, pas à Saint-Germain

### Les Echos

“La contribution des ménages au titre de la taxe d'habitation et de la taxe sur les propriétés bâties augmente encore”, rapportent Les Echos.

“La vertu fiscale dont la plupart des municipalités semblent enclines à faire preuve cette année [Ndlr : c'est le cas de Saint-Germain depuis 8 ans] n'a pas forcément été partagée par les départements.

Les taux qu'ils ont voté au printemps ont progressé en moyenne deux fois moins vite qu'en 2009, mais cette sagesse ne caractérise pas

les Yvelines (+14,8%). (...) En 2011, la taxe d'habitation ne sera plus perçue que par les communautés et les intercommunalités. Se sachant plus exposés, leurs élus auront tendance à se montrer plus circonspects sur les taux”.

“La taxe d'habitation pourrait encore augmenter et ce, sans qu'il y ait besoin d'augmenter les taux”, pondère Nicolas Laroche, du Forum pour la gestion des villes.

Comment ? “En ne reconduisant pas systématiquement la politique d'abattement qu'appliquaient jusqu'à présent les départements”. Par ces temps de disette budgétaire, plus d'une intercommunalité pourrait se laisser tenter. ❖

### le Parisien

De son côté, Le Parisien souligne “le grand dérapage de la taxe foncière. Dans les grandes villes, les millions de Français propriétaires de leur logement ont subi, entre 2004 et 2009, des hausses allant de 11% à... 65%.

Du coup, jamais cet impôt, qui touche les 57% de Français propriétaires de leur logement, n'a jamais été aussi douloureux”.

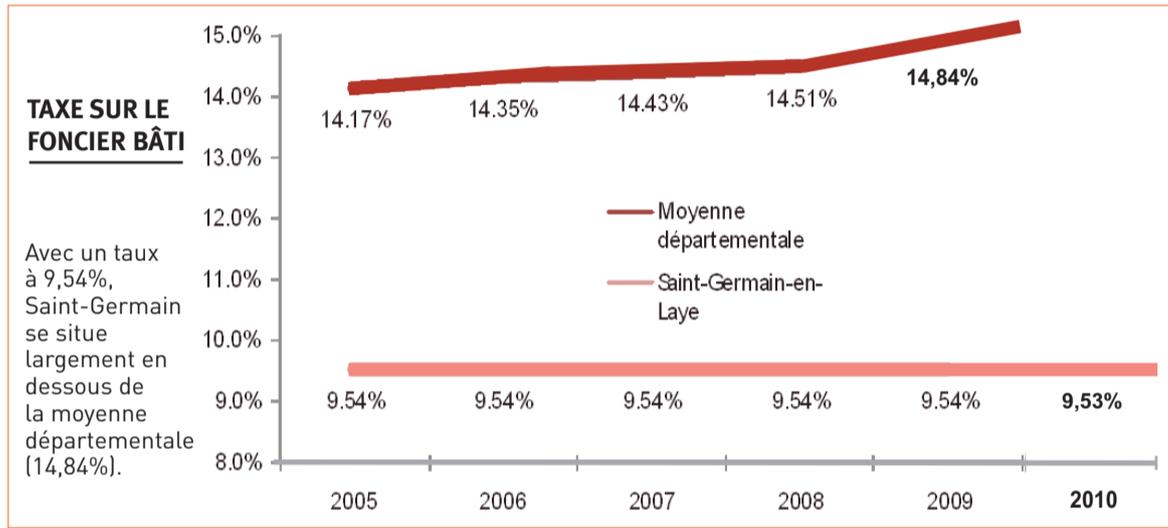
À Saint-Germain toutefois, la taxe sur foncier bâti est restée stable en 2010 (tout comme la taxe d'habitation et la taxe professionnelle) pour la 8<sup>e</sup> année consécutive ! ❖

### le Parisien

désaffectés de la RATP. “L'aménagement est suspendu, regrette Emmanuel Lamy. Alors que nous nous étions mis d'accord sur le versement d'un loyer symbolique, aujourd'hui, l'entreprise a revu son tarif à la hausse”. Des discussions sont en cours afin de trouver un accord. ❖



Face à l'afflux des vélos, le parking provisoire aux abords du RER vient d'être agrandi.



## → L'État serre la vis

Le quotidien économique signale par ailleurs : “Les finances des collectivités locales vont prendre un sérieux coup de froid”, annoncent Les Echos, au sujet du gel sur trois ans des dotations de l'État aux collectivités locales, annoncé par le ministre du budget François Baroin (...)

“L'opération ne sera certainement pas indolore pour les finances des communes. Toute commune qui dépassera de 75% la moyenne du potentiel fiscal sera ponctionnée et ce, jusqu'à 5% de son complément de garantie”. ❖

## → Vers l'intercommunalité

### le Courrier des Yvelines

“Intercommunalité, hôpital, services : Emmanuel Lamy dit tout”, annonce Le Courrier des Yvelines, qui consacre une pleine page aux grands projets de la Ville.

Sur l'intercommunalité, “l'édile présente une fusée à plusieurs étages dont Saint-Germain et Aigremont, Chambourcy, Fourqueux, Mareil, L'Etang-la-Ville, Marly-le-Roy, Le Port-Marly, le Pecq en compose-

raient la base incontournable”. “Il y a aussi des villes avec qui nous souhaitons travailler ou avec lesquelles nous avons de gros dossiers en commun comme Poissy, Achères ou Conflans”.

Enfin, concernant l'offre de services, “le maire se dit attentif aux remontées des usagers”. “Nous allons faire des modifications et des ajustements, notamment en centre-ville pour les personnes qui vont à l'hôpital”. “Ces ajustements visent, par exemple, à faire passer des bus par la place Lamant et la rue Armagis”. ❖

## → Ne laissez plus vos vélos n'importe où

Le Parisien revient sur les mesures prises à l'encontre des propriétaires de vélos mal stationnés. “Considérés comme des véhicules, ils peuvent être verbalisés (35 euros) et enlevés.

Un arrêté pris à la rentrée par Emmanuel Lamy interdit dorénavant le stationnement des bicyclettes sur l'esplanade du RER ainsi que dans les lieux situés à proximité entre autres de l'église située non loin du château et des débits de boisson.

Ce dispositif est appliqué pour des raisons de sécurité. Les vélos posés de façon désordonnée sur les trottoirs peuvent gêner la circulation des piétons (...). Avant les travaux de la place du château et des abords de la gare RER, les usagers qui utilisent leur deux-roues à pédales ou à moteur pour prendre le train bénéficiaient d'un espace à côté des accès aux quais. Il a été supprimé. En remplacement, la mairie a prévu de créer un parking souterrain de 220 places dans les locaux

**Optic 2000**

**i-titane**

**99€\***

LA MONTURE ULTRA LÉGÈRE

**Prix Défi**

Optic 2000 recommande Essilor

\* Prix de la monture hors verres correcteurs, à choisir exclusivement dans la collection i-titane. Prix valable du 01/10/2010 au 31/12/2011. Non cumulable avec d'autres offres. Photo non contractuelle. SIREN 326 980 018 RCS Nanterre.

**OPTIC 2000 POURCHER**

5, rue de Pologne 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE © 01 34 51 12 73

**Osez le bien-être**

**Amazonia**

Découvrez et essayez ce nouveau concept

**NON-STOP** 6h-23h ; 365 jrs/an

**SIMPLICITÉ** pas de frime, ni compétition

**ACCESSIBLE À TOUS** adultes et seniors

**ENSEIGNE NATIONALE** 90 clubs en France

**1er mois OFFERT\***

Réservé aux 50 premiers inscrits

\*voir conditions au club

**ST GERMAIN EN LAYE**

6, rue des Joueries - Tél. : 01 30 61 17 91

www.amazonia.tm.fr

**Comme un Monde**

Décoration ethnique chic

Objets d'ailleurs  
Meubles  
Luminaires  
Linge de maison

**NOUVEAU !**  
Créations uniques et originales

Pour ma maison

Mode Accessoires Bijoux

Bougles  
Produits naturels pour le corps

Pour mon bien-être

Du mardi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h  
Samedi de 10h à 19h

10 rue de l'Aigle d'Or - 78100 St Germain en laye  
A deux pas du parking des Coches

01 39 21 84 03 - contact@commeunmonde.com  
www.commeunmonde.com

# SOMMAIRE



Notre nouvelle rubrique



La Licorne d'or de Lukàs Kandl



En 1982, place du Marché



Renan Luce

## Vu, lu, entendu 2

Pas de hausse d'impôts locaux à Saint-Germain  
Collectivités : l'État serre la vis  
Attention aux vélos mal garés

## Économie 4 et 5

L'Association internationale de signalisation maritime se renforce au Bel-Air  
La "success story" de Webdyn

## Vie quotidienne 6

Tout savoir sur les Conseils de quartiers

## Qui fait quoi ? 7

Une nouvelle rubrique avec, cette semaine, l'hôpital intercommunal

## Culture 8,9 et 12

Au Manège Royal, 150 œuvres de Lukàs Kandl, les stages de la Toussaint...

## Arrêts sur images 10 et 11

L'après-midi découverte des nouveaux saint-germanois

## Sports 14

Inscrivez-vous à la première corrida pédestre de nuit de Saint-Germain !

## Courrier des lecteurs 19

Des bus plus grands sur la ligne R2  
Les repas dans les cantines les jours de grève

## Spectacles 20

Revivez en images les meilleurs moments de *L'Estival*

## ATTENTION AUX TRAVAUX RUE ROOSEVELT !

Les travaux qui se déroulent dans la rue Président-Roosevelt (création d'une piste cyclable, plantation d'arbres, enfouissement des réseaux France Telecom) vont nécessiter la fermeture de cet axe à la circulation du lundi 18 octobre au matin au vendredi 22 octobre en fin de journée. Une déviation sera mise en place.

### SAMEDI 16 OCTOBRE

► De 13h30 à 16h : stage d'initiation au tango, au Club Schnapper (7, rue de l'Étang). Contact : 06 61 89 89 99.

► À 18h30, au Temple (1, av. des Loges) : représentation théâtrale de "Ruth la moabite" par la Troupe des deux vallées (01 34 51 16 03).

### MARDI 19 OCTOBRE

► À 18h30 : inauguration de la rue du Docteur Ariche (ancienne Impasse Saint-Léger).

### JEUDI 21 OCTOBRE

► À 18h : ravivage de flamme sous l'Arc de Triomphe. La section de l'Union Nationale des Combattants de Saint-Germain-en-Laye, Fourqueux, Mareil-Marly et Chambourcy, la Fédération Nationale des Combattants Volontaires, du "Burnous" (Anciens Spahis) et des amicales des 125<sup>e</sup> et 325<sup>e</sup> Régiment d'Infanterie ainsi que celle du 61<sup>e</sup> Régiment d'Infanterie Territoriale, seront présentes.

Le rassemblement aura lieu à 17h30, avenue des Champs-Élysées à l'angle de la rue Tilsitt. Départ de Saint-Germain en RER à 17h.

### SAMEDI 23 OCTOBRE

► Sur la place du Marché-Neuf, de 9h30 à 13h30 et de 14h30 à 18h30 : venez donner votre sang.

### LUNDI 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE

► À l'occasion de la Toussaint, les portes des cimetières seront ouvertes de 8h à 18h, sans interruption, les 30 et 31 octobre, ainsi que le 1<sup>er</sup> novembre.

### MERCREDI 3 NOVEMBRE

► Sur la place du Marché-Neuf, de 13h à 18h30 : donnez votre sang.

### VENDREDI 5 NOVEMBRE

► Parution du *Journal de Saint-Germain*

### SAMEDI 6 NOVEMBRE

► De 10h à 18h, sur la place du Marché-Neuf : brocante professionnelle organisée en collaboration avec la société Lombard et Guérin.

## ALLÔ MONSIEUR LE MAIRE

Votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire. "Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredi du mois, de 11h à 12h.

Le rendez-vous du 15 octobre est reporté et se déroulera le **vendredi 22 octobre**. Il suffit de composer le :

**0 800 078 100**

(appel gratuit depuis un poste fixe)

Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au :

**01 30 87 20 10**

Le Journal de Saint-Germain  
16, rue de Pontoise  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
E-mail : journal@saintgermainenlaye.fr

Directeur de la publication  
Emmanuel Lamy

Rédacteur en chef : S. Sardella  
Journaliste : Bérengère Adda  
Mise en page : Céline Canessa  
Photographies : Jacques Paray  
Secrétariat : M.-J. Goncalves  
Tél. : 01 30 87 20 74

Administration et portage  
Véronique Guibé  
Tél. : 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Publicité  
Eser : 06 11 59 05 32  
Distribution  
Adrexo : 01 39 75 51 93

Impression : IME  
3, rue de l'Industrie  
25112 Beaume-les-Dames Cedex  
Tél. : 03 81 84 11 78

Papier 100 % recyclé  
Tirage : 30 000 exemplaires  
ISSN : 0293-8278

## LORENOVE Les Bons Plans

Vous avez un projet de rénovation de vos fenêtres, stores et fermetures ?

FENÊTRES  
VOLETS  
STORES  
PORTES D'ENTRÉE  
PORTES DE GARAGE  
PORTAILS

**du 26 septembre au 31 octobre 2010**

**-15%**

ESPACE CONSEIL

**1560, Route des 40 Sous  
RN13 - 78630 ORGEVAL**  
☎ **01 39 08 07 35**

Fenêtres  
**LORENOVE**  
www.lorenove.fr

Un lieu unique à vivre

hammam

espace repos

cartes cadeaux

## 1<sup>er</sup> SPA HAUT DE GAMME

au cœur de Saint-Germain en Laye

30, bis rue du vieil abreuvoir 78100 Saint Germain en Laye

# 01 30 87 09 79

www.revenature.fr

| SÉCURITÉ MARITIME |

# L'AIMS se renforce à Saint-Germain



Gary Prosser.

**Le Journal de Saint-Germain.-** Quel est le rôle de l'Association Internationale de Signalisation Maritime ?

**Gary Prosser.-** C'est une association technique internationale qui a été créée en 1957 pour améliorer la qualité du balisage mondial (*lire par ailleurs*). Pour renforcer la sécurité maritime, elle a notamment harmonisé les balisages (plus de trente systèmes différents coexistaient sur les océans) en 1980.

Depuis quelques années, l'activité de l'association s'est développée à l'occasion des travaux réalisés sur le système d'identification automatique (Automatic Identification System) pour l'Organisation Maritime Internationale et pour l'e-navigation (navigation électronique).

C'est pour faire face à ce développement que l'AIMS avait besoin de nouveaux locaux.

L'offre française était concurrencée par celle des Pays-Bas qui proposaient Rotterdam comme ville d'accueil.

Réunis à Cape-Town en Afrique du sud, en mai dernier, les 24 pays membres du Conseil d'administration de l'AIMS ont finalement donné leur préférence à la France et à Saint-Germain.

L'implication sans relâche d'Em-

**C'**est signé ! L'Association Internationale de Signalisation Maritime, l'AIMS, réinstalle son siège à Saint-Germain-en-Laye.

La convention pour l'aménagement des futurs locaux dans le parc d'activités du Bel-Air a été signée, le 29 septembre, par Dominique Bussereau, secrétaire d'État chargé des Transports, en présence d'Emmanuel Lamy et de Gary Prosser, secrétaire général de l'AIMS, qui nous a accordé une interview pour expliquer les raisons de la préférence donnée à Saint-Germain.



Dominique Bussereau, secrétaire d'État, signe la convention qui consolide l'AIMS à Saint-Germain-en-Laye.

manuel Lamy et de Gilbert Audurier, maire-adjoint, auprès de Dominique Bussereau, qui a débloqué des crédits importants (1 million d'euros) pour l'acquisition et les travaux d'aménagement du nouveau siège, a beaucoup compté.

**Le JSG.-** Il faut dire aussi que les eaux territoriales françaises sont traversées par un trafic maritime (marchandises et passagers) intense et le Grenelle de la mer, en juillet 2009. Cela prouve l'importance que notre pays accorde au transport maritime et à la préservation du milieu marin. Mais quels sont les atouts d'une ville comme Saint-Germain ?

**Gary Prosser.-** C'est une ville ouverte sur le monde qui compte une population cosmopolite grâce notamment à son Lycée International. Accueillir des délégations du monde entier ne sera donc pas un problème. L'implantation à venir de Galiléo, le GPS européen, à Saint-Germain, a également pesé dans la balance.

Le RER, qui relie rapidement la ville à Paris et à la gare du Nord, est un autre atout de Saint-Germain. Même constat pour les aéroports de

Roissy-Charles-de-Gaulle et d'Orly qui ne sont pas très éloignés.

**Le JSG.-** Pouvez-vous nous présenter le projet saint-germanoïis dans ses grandes lignes ?

**Gary Prosser.-** Les futurs bureaux de notre siège seront installés sur le plateau du Bel-Air, dans le Strategy Center (rue des Gaudines et rue Saint-Fiacre). Situés à proximité de la gare SNCF Saint-Germain Bel-Air, ils s'étendront sur 740 m<sup>2</sup> accessibles par deux ascenseurs.

L'objectif est de conjuguer "image internationale" et "esprit convi-

vial" tout en offrant un confort de travail amélioré aux membres de l'association lors des réunions du Conseil et des groupes de travail thématiques. Pour ce faire, la réponse architecturale prévoit plusieurs salles de réunions climatisées, équipées en wi-fi, d'une salle de restauration et d'une cuisine. Les locaux abriteront 7 salariés permanents et jusqu'à 100 délégués venus du monde entier à l'occasion des réunions plénières.

De nombreuses places de parking seront disponibles. L'emménagement est prévu à la fin février 2011. ❖



Les nouveaux locaux de l'AIMS seront installés au sein du Parc d'activités du Bel-Air dans un des bâtiments du Strategy Center.



## DES DIRECTIVES ET DES RECOMMANDATIONS

**L'Association Internationale de Signalisation Maritime est une association technique internationale, non gouvernementale et sans but lucratif. Elle a été créée en 1957 à l'initiative notamment de la France pour accroître la qualité du balisage maritime mondial.**

**Administrée par un Conseil de 24 membres, dont la France, elle offre à ses membres (environ 250, dont 70 services nationaux et environ 80 industriels) la possibilité de confronter leurs expériences et leurs réalisations au sein de quatre comités techniques qui se réunissent deux fois par an et sont chargés d'élaborer des directives et des recommandations sur les grands thèmes de la signalisation maritime : depuis le patrimoine des phares jusqu'à la e-navigation.**



## Univers du livre

à Saint-Germain-en-Laye

1, rue de Pologne - Tél. : 01 34 51 12 70

**Lorànt DEUTSCH**

dédicacera son nouvel ouvrage

"*Métronome illustré*" édité aux éditions Michel Lafont

le samedi 16 octobre de 18h à 19h

| CRÉATION D'ENTREPRISE |

# Webdyn sur le chemin du succès

**L**e Mondial de l'Automobile apporte toujours son lot de nouveautés. L'édition 2010 qui vient de s'achever à Paris n'a pas fait exception à la règle.

Même si ce n'est plus la saison, c'est de "surf" qu'il s'agit cette année ; de "surf" sur internet, bien sûr. Et ce, grâce à PSA Peugeot Citroën qui transforme certaines de ses voitures en points d'accès sans fil au web. Et à qui le constructeur automobile doit-il cet accessoire "wif-fi on board", sûrement promis au plus bel avenir ?

À Webdyn, qui est une jeune société saint-germanoise spécialisée dans l'électronique et le "Machine to Machine" (gestion à distance des équipements). Elle est dirigée par Philippe Faugeras que *Le Journal de Saint-Germain* est allé rencontrer pour revenir sur les conditions de sa création et de son développement.

**Le Journal de Saint-Germain.-** En devenant fournisseur de PSA Peugeot Citroën pour la "wi-fi on board", Webdyn vient d'écrire une page supplémentaire de son histoire qui ressemble de plus en plus à une "success story"...

**Philippe Faugeras.-** Que PSA nous fasse confiance en nous achetant quelques milliers de boîtiers "routeurs" qui vont permettre à tous les passagers d'un véhicule équipé de surfer sur le net comme s'ils étaient tranquillement installés

chez eux, est une grande satisfaction et une belle reconnaissance du travail accompli. D'autant plus que nous étions plusieurs prestataires en lice. J'ajoute qu'à cette occasion, nous avons même été élus meilleur fournisseur de la marque dans la catégorie "Innovation" aux côtés de géants comme Total ou Arcelor Mittal.

Si la "success story" semble se dessiner aujourd'hui [Ndlr : la société prévoit de réaliser en 2011 un chiffre d'affaires de 7 millions d'euros contre 2 millions en 2009], cela n'a pas toujours été facile.

**Le JSG.-** En 2000 pourtant, alors que votre société n'a que trois ans d'existence, vous vous installez à Saint-Germain dans le Strategy Center sur le plateau du Bel-Air et parvenez à lever 3 millions d'euros en faisant appel au capital risque. Preuve de la confiance des investisseurs...

**Philippe Faugeras.-** Cette année-là, le concept qui a donné naissance à Webdyn trois ans plus tôt dans un petit local à Ecquevilly (piloter à distance les objets grâce à internet) avait déjà séduit des clients comme Dassault, Legrand et IBM. C'était une bonne carte de visite. Mais à l'époque, ce qu'on appelle communément aujourd'hui le "Machine to Machine" (MtoM) n'en était qu'à ses prémices. Après ce bon début, il a fallu tenir...



Selon Philippe Faugeras, la révolution "MtoM" est en marche et ses applications (télésurveillance, télémaintenance, télé diagnostic, télérelève) vont se généraliser.

Tenir jusqu'en 2006-2007 pour que la maturité des technologies de l'information combinée à la baisse des coûts de communication et la facilité de déploiement permettent progressivement aux entreprises de penser à exploiter le "MtoM".

L'aide financière du Conseil général, qui soutient les entreprises de Recherche & Développement, a alors été précieuse.

**Le JSG.-** En quelques années, le "MtoM" est devenu une réalité au sein des entreprises. Quels sont vos enjeux actuels et futurs ?

**Philippe Faugeras.-** Les marchés stratégiques des équipements communicants à distance de Webdyn sont le transport et l'énergie.

Dans ce domaine, je pense notamment à la télé-maintenance des chaudières à gaz, la gestion et la maîtrise des installations photo-voltaïques, la télérelève des compteurs d'eau...

La révolution est en marche et au cours des prochaines années, les applications "MtoM" (télésurveillance, télémaintenance, télé diagnostic, télérelève) vont se généraliser et toucher un public plus nombreux.

Deux domaines présentent un fort potentiel : les services à la personne (maintien à domicile des personnes âgées, fourniture quotidienne de posologies adaptées...) et la gestion technique immobilière (température, climatisation, détection incendie, télé-relevé de compteurs...).

En septembre 2009, la confiance de *Sigma gestion*, un nouvel investis-

seur qui a injecté 1,5 million d'euros, a confirmé la pertinence et le potentiel de notre modèle économique et de notre expertise.

Nous allons ainsi pouvoir déve-

lopper de nouvelles solutions (logicielles et matérielles) et initier un développement international, notamment dans les pays européens. ❖

## WEBDYN EN UN COUP D'ŒIL

**Création :** 1997

**Fondateur :** Philippe Faugeras

**Secteur d'activité :** "Machine to Machine" (gestion à distance des équipements)

**Installation à Saint-Germain :** 2000

**Effectif :** 20 personnes

**Chiffre d'affaires :** 2 Millions (2009) ; 3,5 Mis (2010) ; 7 Mis (prévision 2011).

**Contact :** 01 39 04 29 40.

## PRIME DE NOËL 2010

Le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS) attribue une prime de Noël sous certaines conditions de ressources, pour chacun des enfants (âgés de moins de 16 ans) des travailleurs privés d'emploi inscrits au Pôle Emploi et domiciliés à Saint-Germain.

Pour bénéficier de cette aide, rendez-vous au CCAS (Centre Administratif - 86/88 rue Léon Désoyer) entre le 18 octobre et le 19 novembre (le lundi de 8h30 à 12h et de 13h à 16h ; du mardi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h à 17h30) pour constituer un dossier en vous munissant des pièces suivantes :

- original de l'avis du Pôle Emploi ou courrier attestant de l'inscription (période de référence précédant la demande d'aide)
- photocopie du livret de famille
- photocopie des justificatifs de ressources du foyer des trois derniers mois (y compris allocations familiales)
- photocopie de l'avis d'imposition sur les revenus 2009
- relevé d'identité bancaire ou postale.

Partenaire de vos projets

SRBG conçoit et réalise pour ses clients publics et privés des travaux de voirie, de réseaux divers, d'assainissement, de génie civil et d'adduction d'eau potable.

**Siège social**

Cité du Grand Cormier - BP 20878 - 78108 Saint-Germain-en-Laye cedex

Tél. 01 34 93 03 03 - Fax 01 34 93 09 05

**Agence Hauts-de-Seine**

215 avenue Jules Quentin - 92000 Nanterre

Tél. : 01 42 42 75 95 - Fax. : 01 47 82 77 44

<http://www.srbg.fr>

# GHERARDI J.-P. Depuis 30 ans

## Entreprise Générale de Maçonnerie

Restauration - Transformation - Ravalement - Agencement cloison - Faux plafonds - Isolation

10, rue Lamé 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE  
j-p.gherardi@wanadoo.fr



Tél. 01 34 51 42 64  
Fax 01 34 51 42 34

| DÉMOCRATIE PARTICIPATIVE |

# Soyez acteur de votre quartier

**S**aint-Germain n'était pas obligée d'en constituer puisqu'ils sont d'ordinaire réservés aux communes de plus de 80 000 habitants.

Pourtant, dans un souci de démocratie participative, la ville a créé six Conseils de quartiers (*voir encadré et plan*), sortes de commissions réunissant riverains et élus pour discuter, suggérer, entreprendre des réalisations dans les quartiers.

Isabelle Richard, coordinatrice de ces Conseils et maire-adjointe déléguée à la vie locale et Jean Stuckert, président du Conseil de quartier Pontel / Schnapper / Sous-Préfecture et conseiller municipal délégué aux grands projets, les évoquent pour nous.

**Le Journal de Saint-Germain.** - Comment définiriez-vous les Conseils de quartier ?

**Isabelle Richard.** - C'est à la fois un moyen de connaître les personnes de son quartier qu'on ne croise pas forcément, car un même quartier peut revêtir des visages bien différents et, en même temps, l'opportunité de rencontrer des élus en direct, de leur faire remonter des informations.

C'est donc une façon de participer à la vie de sa ville, un bon moyen de savoir ce qui se passe, doublé de réunions conviviales. Le mot-clé des Conseils pourrait être la "démocratie participative".

Personnellement, je me suis d'ailleurs inscrite au Conseil de quartier dès mon arrivée à Saint-Germain, au milieu des années 1990 !

**Le JSG.** - Comment se passent les réunions ?

**Isabelle Richard.** - Il existe deux sortes de réunions : celles où l'on



Emmanuel Lamy, Isabelle Richard, coordinatrice des Conseils de quartier et Jean Stuckert, président du quartier n°3, inaugurent la sente du Milieu des Chenets

débat de sujets en particulier et celles, plus informelles, généralement organisée autour d'un apéritif le vendredi soir ou d'un café le samedi matin.

Récemment, deux très belles réunions ont été organisées dans les quartiers d'Hennemont et de la Grande Ceinture et nous avons investi la gendarmerie lors de l'inauguration des cinq sentes (*lire par ailleurs*), le musée du Prieuré et, j'espère bientôt le Conservatoire.

L'avantage de ces réunions, c'est que des représentants de la ville sont là pour évoquer de grands thèmes, comme ce fut le cas avec les transports et le nouveau réseau de bus.

Mais nous abordons aussi tous les sujets suggérés par les membres des Conseils.

**Le JSG.** - Quelles sont les "limites" des Conseils de quartier ?

**Isabelle Richard.** - Parallèlement aux Conseils de quartier, il existe des commissions pour la circulation, le vélo, la voirie... J'engage les personnes à s'y inscrire ou à faire part de leurs remarques aux élus par mail, courrier ou téléphone, afin que les Conseils ne soient pas seulement axés sur le problème de proximité.

**Le JSG.** - Quelles perspectives donnez-vous aux Conseils de quartiers ?

**Isabelle Richard.** - Mon vœu est qu'ils se développent de plus en plus, comme c'est le cas pour les fêtes de rues, que la municipalité soutient en apportant une petite aide logistique (mises à disposition d'invitations et, selon nos disponibilités, de barnum, tables, chaises...).

| UNE RÉALISATION D'UN CONSEIL DE QUARTIER |

## La dénomination des 5 sentes

**P**résident du Conseil de quartier Pontel / Schnapper / Sous-Préfecture, Jean Stuckert, conseiller municipal délégué aux grands projets, revient pour nous sur l'élaboration des noms des cinq sentes (sente du Milieu des Chenets, passage des Six Pignons, sente Buissonnière, sente du Dessus des Jardins, Escalier des gendarmes), inaugurées le 25 juin dernier.

"Avant juin dernier, dans le quartier pavillonnaire situé à la droite de la rue de Fourqueux, plusieurs petits passages ne portaient pas de nom. Il était donc difficile de communiquer entre habitants, pour se situer les uns et les autres, ou lorsque nous avions besoin de l'intervention de la voirie".

**UNE RÉALISATION ORIGINALE ET CONCRÈTE**

"Plusieurs personnes de notre Conseil ont donc décidé de faire un tour dans cette partie du quartier.

Je suis allé faire un sondage auprès des habitants, puis nous nous sommes mis à réfléchir sur les noms que nous

pourrions donner à ces passages, en privilégiant des noms poétiques, plutôt axés sur le descriptif des lieux.

Deux noms par sente ont été arrêtés que nous avons alors proposés à Isabelle Richard, coordinatrice des Conseils de quartier et maire-adjointe chargée de la vie locale, à plusieurs autres élus ainsi qu'à la vice-présidente de notre quartier.

Une fois ces 5 noms, un par sente, décidés par cette commission, je suis retourné en séance plénière devant mon Conseil de quartier, puis devant le conseil municipal pour validation de ces noms. Il ne restait plus qu'à graver les plaques et à décider du jour de l'inauguration !

Vendredi 25 juin, après avoir dévoilé les plaques, en présence d'Emmanuel Lamy, nous avons organisé un cocktail à la gendarmerie, clin d'œil à la dernière sente dévoilée, qui a réuni une cinquantaine de personnes, riverains des sentes, membres du Conseil, habitants proches.

Cela a été l'occasion pour tous de nous retrouver autour d'une réalisation originale et concrète". ❖

Je souhaite que les Conseils aient encore plus de visibilité et qu'ils deviennent le creuset de forces vives, par exemple pour les Journées du patrimoine et du cadre de vie.

Enfin, à la suite des Conseils de quartier et toujours dans l'optique de la démocratie participative, deux

autres conseils ont été créés : le Conseil des Résidents Internationaux (CRI), qui lance, le 11 décembre, la Fête de Noël International, et le Conseil des sages, qui réunit tous les anciens élus de Saint-Germain-en-Laye, quelle qu'ait été leur appartenance politique. ❖



### CONSEILS DE QUARTIERS, COMMENT ÇA MARCHE ?

**Quels sont les quartiers ? / Quels en sont les responsables ?**

① Centre-ville et quartiers forestiers. Président : Nicolas Rousseau. Vice-présidente : Christiane Wawrzyniak.

② Bergette/Debussy. Président : Benoît Battistelli. Vice-présidente : Anne-Delphine Beaulieu.

③ Pontel/Schnapper/Sous-Préfecture. Président : Jean Stuckert. Vice-président : Hugues Dussouilliez.

④ Coteaux du Bel-Air/Maison Verte. Présidente : Marie-Christine Nicot. Vice-présidente : Michelle Larsonneur.

⑤ Hennemont. Présidente : Christine Usquin. Vice-présidente : Geneviève Leurquin.

⑥ Alsace/Pereire. Présidente : Marta de Cidrac. Vice-président : Eric Butel.

**Qui participe ?**

Une vingtaine de personnes volontaires représentant la diversité des habitants du quartier.

**Quel est leur rôle ?**

Les Conseils jouent un rôle consultatif auprès du maire. Ils sont force de proposition et sont associés aux décisions concernant leur quartier dans un esprit de concertation.

**Comment en faire partie ?**

En adressant un courrier à l'attention d'Emmanuel Lamy, accompagné d'une lettre expliquant vos motivations.



1 PETITE ENFANCE |

# Répondre aux préoccupations des familles

**C**onçu pour accompagner dans leurs démarches les parents des tout-petits (de 0 à 3 ans), le *Guide de la Petite Enfance* à Saint-Germain-en-Laye vient de paraître pour la première fois.

Il est disponible à l'accueil de l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise) et du Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer).

Quel type d'accueil choisir (crèche, halte-garderie, accueil parental associatif, assistante libérale...) ? Quels sont les organismes d'aide ?

Toutes les réponses aux questions que vous vous posez figurent dans cette nouvelle brochure. ❖



**D**irecteur de l'Agence Régionale de Santé (ARS) d'Île-de-France, Claude Evin est le « super-préfet » des hôpitaux en Île-de-France.

Cet ancien ministre de la Santé de Lionel Jospin détient désormais les pleins pouvoirs sur tous les établissements de santé d'Île-

de-France, dont notre hôpital. S'agissant de l'hôpital de Poissy / Saint-Germain, il a imposé au directeur Gilbert Chodorge un plan d'économies drastiques pour réduire son déficit ; ce qui se traduit par des fermetures de services.

Notre hôpital se spécialise désormais dans les soins programmés à l'avance, jusqu'à l'ouverture du nouvel établissement de Chambourcy.

**Les élus peuvent-ils encore se faire entendre ?**

Ils n'ont jamais eu le pouvoir à l'hôpital, mais ils bénéficiaient des informations données aux conseils d'administration où ils siégeaient.

Les conseils d'administration ayant été supprimés avec la mise en place d'une nouvelle gouvernance, ce sont les fonctionnaires de l'ARS qui concentrent le pouvoir entre leurs mains. ●



AFP PHOTO / Eric Cabanis



« Super-préfet » des hôpitaux d'Île-de-France, Claude Evin (à gauche) impose des mesures drastiques de redressement pour réduire le déficit de l'hôpital de Poissy / Saint-Germain. C'est le Directeur Gilbert Chodorge qui doit les mettre en œuvre.

## PROLONGEMENT DU RER E À L'OUEST : DONNEZ VOTRE AVIS

Un débat public a été lancé le 1<sup>er</sup> octobre sur le projet de prolongement du RER E (Eole) à l'ouest, à partir de la gare Saint-Lazare jusqu'à Mantes-la-Jolie via La Défense et Poissy.

Portée par Réseau Ferré de France et le Syndicat des Transports d'Île-de-France, cette extension permettra à terme de sou-

lager le RER A en offrant une alternative aux voyageurs qui souhaitent rejoindre Saint-Germain, Cergy ou Mantes. Les travaux pourraient commencer en 2013 pour une mise en service intégrale en 2020. Pour que chacun puisse donner son avis, la Commission nationale du débat public animera dix réunions publiques,

ouvertes à tous.

Mardi 19 octobre, à 19h, le cinéma C2L de Poissy (121, rue du Général de Gaulle) servira de cadre à une des réunions sur le thème « *Quel effet sur la desserte de Poissy et le développement de Seine-Aval ?* ». Vous pouvez aussi vous informer sur le site internet : [www.debatpublic-rer-e.org](http://www.debatpublic-rer-e.org)



Tracé à venir ("Eole")

Tracé existant

## RUE ALBERT-PRIOLET (RN184) : PAS DE MIEUX !

Pour faire sauter l'impressionnante file de voitures qui se forme dans la rue Albert-Priole (RN184) en fin de journée dans le sens sud-nord (vers Conflans-Saint-Honorine) et déborde jusque dans la montée de la RN13, les services de l'État (DRIEA) ont inversé le dispositif de circulation.

Rien n'a toutefois été résolu puisque les embouteillages se forment désormais dans l'autre sens (nord-sud) qui ne dispose plus que d'une file de circulation. Face aux innombrables protestations des riverains soutenus par la Mairie, la DRIEA a décidé de revenir au dispositif initial (2 files de Conflans vers Saint-Germain et une seule de Saint-Germain vers Conflans).

Le dispositif proposé par la mairie d'alternar le sens de circulation sur la voie centrale en fonction du trafic n'a pas été retenu pour des raisons de sécurité.

## Garde d'enfants & Soutien scolaire à domicile



www.family-sphere.com

Agence de St Germain - 3 rue de Pontoise  
78100 SAINT GERMAIN EN LAYE

**01 39 21 12 35**

contact.stgermain.78@family-sphere.com

SOFY S&I entreprise indépendante membre du réseau Family Sphere (agrément par l'Etat N°030308/F/07&12/006, RCS Versailles 501 780 496)

LA TAXE D'HABITATION  
VA BAISSER POUR CERTAINES FAMILLES

## Une politique d'abattement généreuse

**V**oir son imposition fiscale baisser légèrement n'est pas si fréquent. C'est pourtant ce qui attend les foyers ayant une ou deux personnes à charge pour la taxe d'habitation.

La Ville récupérant désormais la part départementale de la taxe d'habitation, l'abattement municipal de 20% sera généralisé (il n'était que de 10% pour le Département).

Cette politique fiscale favorable aux familles, qui a été votée à l'unanimité par le Conseil municipal du 30 septembre, va permettre aux foyers ayant une ou deux personnes à charge de voir légèrement baisser leur niveau d'imposition, qui aurait augmenté sans cela.

La perte de recette fiscale correspondant sera prise en charge par la Ville.

### ADHÉSION A PARIS MÉTROPOLE

Pour mieux faire entendre sa voix et être informée des débats re-

latifs à l'avenir de Paris et de sa région, Saint-Germain-en-Laye va adhérer au syndicat mixte d'études *Paris Métropole* qui rassemble déjà 110 communes. La décision a été approuvée à l'unanimité.

Il faut dire que la Ville est directement concernée par les projets du "Grand-Paris" à travers :

- la prolongation du RER E à l'ouest ("Éole"),
- le tram-train qui reliera à l'horizon 2015 Saint-Cyr-l'École à Saint-Germain-en-Laye, puis à Poissy et Achères,
- le port fluvial prévu à la confluence de la Seine et de l'Oise.

### OUI AUX VÉLOS ÉLECTRIQUES

Pour faciliter l'accès à certains sites tout en limitant la consommation de carburant et en soulageant l'effort physique des utilisateurs, quatre vélos électriques vont être acquis. Ils s'ajouteront aux vingt bi-

cyclettes que la Ville met d'ores et déjà à disposition du personnel communal.

### LUTTE CONTRE LA MARGINALISATION SOCIALE

Au cours de cette séance, le Conseil municipal a également approuvé à l'unanimité le renouvellement de la convention entre la Ville, le Conseil général et *Les Vernes*.

Spécialisée dans la lutte contre la marginalisation sociale, cette association interviendra surtout dans le centre-ville et dans les quartiers Saint-Léger, Schnapper et du Bel-Air, où elle développe le travail de rue en allant à la rencontre des 14-25 ans.

Pour adapter les orientations choisies aux difficultés locales et s'assurer de la complémentarité des actions mises en œuvre avec celles des partenaires locaux, des évaluations régulières auront lieu. ❖

LES STAGES POUR LA TOUSSAINT

## Des stages pour tous

**À LA CLEF**  
Stages enfants-ados-adultes, du 25 au 29 octobre

► **À partir de 12 ans : improvisation théâtrale.** Zumba (mélange de danse et d'aérobic sur des musiques latines festives). Batucada (fanfare de percussions traditionnelles du Brésil). Stretching et gym (nous proposons des tarifs à la séance !).

► **À partir de 5 ans : initiation à la magie** avec l'association *Arcantès* (apprendre des tours à travers deux méthodes : les cartes et le mentalisme). **Archéologie** avec l'association *Archéolithe* (La vie des hommes au temps des mammouths : technique du feu, chasse, parures...). **Improvisation théâtrale.** **Bande dessinée** (création d'une histoire, de personnages, d'un scénario puis dessin et mise en couleur). **Initiation au théâtre** (travail ludique sur la voix, le corps et l'espace, la découverte de textes et de personnages). **De la conception à la réalisation d'un spectacle** (comment se sensibiliser aux différentes étapes de la mise en œu-

vre d'une représentation). **Modelage** (réaliser les objets de son choix, selon son rythme et son inspiration).

► **À partir de 14 ans : rencontre** avec le collectif *Maison Maquets*, mercredi 27 octobre, de 14h à 17h. Tous musiciens, tous niveaux. Gratuit pour les adhérents (adhésion : 12 euros).

Tous les stages sont proposés sous réserve d'un nombre minimum d'inscrits. Si ce nombre n'est pas atteint, les participants seront remboursés en totalité.

Tarifs sur demande au 01 39 21 54 90 ou [www.laclef.asso.fr](http://www.laclef.asso.fr). Ajouter 12 euros d'adhésion si vous n'êtes pas adhérent La CLEF.

### AU MUSÉE MAURICE-DENIS

Pour les vacances de la Toussaint, le musée Maurice-Denis (2 bis, rue Maurice-Denis), propose stages et ateliers (arts plastiques, gravure...), ouverts à toute la famille.

Contact : 01 39 73 77 87 et [www.musee-mauricedenis.fr](http://www.musee-mauricedenis.fr)

# LAPEYRE

# NANTERRE EST TOUT






**NANTERRE**

15, rue Paul Lescop  
92000 NANTERRE

**RER** Nanterre ville

**N° Indigo** 0 825 825 292  
0,15 € TTC / MIN

Du 27 septembre au 5 novembre

**GAGNEZ UNE CUISINE\***  
DANS VOTRE NOUVEAU MAGASIN LAPEYRE !

\*Jeu sans obligation d'achat par tirage au sort. Bulletins et règlement disponibles dans votre magasin.

### Horaires :

Du lundi au vendredi  
de 6h30 à 19h  
sans interruption

Le samedi de 8h30 à 19h  
sans interruption

| UN UNIVERS MAGIQUE AU MANÈGE-ROYAL |

# Lukàs Kandl ou le royaume imaginaire

**O** il est des mondes que l'on touche par effleurements, comme dans un rêve.

L'univers du peintre Lukàs Kandl s'appréhende ainsi : sans réalisme, juste avec l'écho de ce que l'on est, le reflet de ce que l'on veut y voir.

Grâce à la rétrospective qui lui est consacrée au Manège Royal, du 23 octobre au 14 novembre, entrez par la porte dérobée dans la galerie de cet artiste, intimement lié à Saint-Germain.

**Le Journal de Saint-Germain.** - La rétrospective qui vous est consacrée porte sur quarante années de travail. En tirez-vous un constat particulier ?

**Lukàs Kandl.** - Sur les 150 toiles dont 5 copies de maîtres anciens qui sont présentées au public, les premières datent des années 1970, la dernière d'il y a quinze jours !

Si la technique est toujours la même, il me semble que ma peinture est plus assagie, moins noire que lorsque j'ai quitté la Tchécoslovaquie. Depuis plus d'une décennie, elle est plus paisible, plus lumineuse.

Par exemple, il y a 40 ans, j'avais peint un hommage à Bergman et à son film "Les Fraises sauvages", où la mort joue aux échecs avec une jeune femme. C'était une réflexion

sur la vie, sur l'éphémère de notre présence sur Terre. Aujourd'hui, je peins une licorne, un animal qui touche au mythe, à l'alchimie...

**Le Journal de Saint-Germain.** - Les métiers d'art sont faits pour être vus et partagés. Que voulez-vous transmettre à vos spectateurs ?

**Lukàs Kandl.** - Je veux proposer aux spectateurs de la poésie, qu'ils retrouvent une âme d'enfant à l'opposé du monde excessivement matérialiste dans lequel nous vivons.

Cependant, à chaque fois qu'un tableau est terminé, il devient autonome. Le spectateur se "débrouille" donc avec sa vision personnelle, avec ce qu'il est. C'est ainsi que certains ressentent ce que j'y ai mis et que d'autres y voient des choses dont je ne m'étais pas même aperçu.

**Le Journal de Saint-Germain.** - Entre Saint-Germain et vous, c'est une histoire particulière...

**Lukàs Kandl.** - Mon épouse, Françoise, a vécu et étudié à Saint-Germain. Nous nous y sommes mariés et y vivons entre deux séjours à l'étranger. Et puis, j'ai longtemps travaillé dans un atelier, au dernier étage du musée Claude-Debussy. Exposer aujourd'hui au Manège Royal, c'est l'histoire qui continue. "L'univers magique de Kandl", du



La licorne d'or est l'un des plus récents tableaux de Lukàs Kandl.

23 octobre au 14 novembre, au Manège Royal. Entrée libre. En semaine, de 14h à 18h, samedi et

dimanche, de 10h à 19h. Présence de l'artiste les week-end et sur rendez-vous. ❖



## LA SEMAINE DU GOÛT

**Samedi 16 octobre, de 9h à 19h et dimanche 17 octobre, de 9h à 17h, un Marché aux saveurs se tiendra place de la Victoire, avec les artisans-commerçants de Brassempouy (Landes) et de Saint-Germain.**

**Au menu, spécialités régionales, pains bio, fromages, vins, miels, pâtisseries, pâtés, foies gras, cafés et condiments et une animation avec des échassiers.**



## LES ROMANS DE LA RENTRÉE



Les amoureux de littérature se sont retrouvés, samedi 25 septembre, à la bibliothèque multimédia, pour une présentation des romans de la rentrée 2010.

## BRÈVES

→ **Café Rêves**  
Christiane Riedel, fondatrice à Saint-Germain de l'Académie d'Interprétation, propose, le deuxième mardi de chaque mois, des soirées "Café Rêves" à l'Hôtel du Coq (bd de la Paix). **Prochain rendez-vous : le 9 novembre.** Entrée libre contre consommation.  
**Contact :** 01 30 61 15 27.

→ **Conférences**  
► **Mercredi 20 octobre, à 20h30,** en salle multimédia : "Les Territoires face au vieillissement en France et en Europe", par le recteur Gérard-François Dumont. En partenariat avec le Lions Club, le Rotary et la ville de Saint-Germain. **Contact :** 06 80 26 36 03.

► **Judi 21 octobre, à 20h30,** salle Jacques-Tati (12 bis, rue Danès de Montardat) : "Pour comprendre le Nouveau Testament, faut-il être juif...?", par le père Michel Remaud, directeur de l'Institut Albert-Decourtray d'études juives et de littérature hébraïque de Jérusalem. En partenariat avec les communautés juives et chrétiennes de Saint-Germain et le soutien de la Ville.

→ **Café-philosophie**  
**Dimanche 14 novembre, à 10h,** chez Paul (65, rue de Pologne) : "L'excès est-il toujours un défaut ?". Entrée libre (25 places disponibles), contre consommation.

→ **Atelier d'écriture**  
**Tous les lundis, de 14h15 à 17h30,** à la cafétéria de Monoprix. 2 places sont encore disponibles. Faire acte de candidature au 06 68 80 04 47.

→ **Concerts**  
► **Samedi 16 octobre, à 17h,** au musée Debussy (38, rue au Pain) : Perpetuum mobile. Œuvres de Debussy et Boulez, par Florence Cioccolani. Réservation conseillée.  
**Contact :** 01 34 51 05 12.

► **Samedi 16 octobre, à 20h45,** à l'église Saint-Germain (place Charles de Gaulle) : ensemble vocal Plein Chant, chœur de l'Orchestre de chambre d'Étampes et ensemble orchestral Le concert européen (Guénin, Mozart, Haydn).

→ **Jazz**  
**Vendredi 15 octobre, à 20h30,** chez Cazaudehore (1, av. Kennedy), Julien Brunetaud trio et **vendredi 5 novembre :** Pink Turtle.  
**Contact :** 01 30 61 64 64.

→ **Cours de guitare**  
Alain Tridon, propose des cours de guitare jazz, folk, variété, solfège et harmonie. **Contact :** 06 62 31 15 05.

→ **Rencontre-dédicace**  
**Mardi 19 octobre, à 14h30,** à la Bibliothèque pour tous (4, rue de Pontoise) : Pierrette Fleutiaux pour son nouvel ouvrage : "Bonjour, Anne".  
**Contact :** 01 34 51 84 66.

→ **Cours de théâtre**  
Il reste des places pour les cours de théâtre dispensés aux 10-14 ans, salle Jacques-Tati (12 bis, rue Danès-de-Montardat), les mardis soirs, de 17h30 à 19h. **Contact :** 06 17 08 35 17.

→ **Exposition**  
**Jusqu'au 23 octobre,** à la galerie Jouan-Gondouin (30 bis, rue du Vieil Abreuvoir) : "Premier lavage", exposition de l'artiste Slip Premier, à l'univers fantastique coloré, peuplé de personnages étranges et créé exclusivement pour la galerie.  
**Contact :** 01 30 87 09 03.

## Le Château du Val



Réceptions Musicales privées de l'ensemble ARCHITECTURE ET MUSIQUE

**Uniquement sur réservation :**  
www.architecmusique.com  
Tél. : 06 13 69 23 08  
01 45 86 70 25  
**Concert et Cocktail :**  
26€/personne

**Dimanche 21 Novembre 18h TRESORS DU HAUTOBOIS ROMANTIQUE**  
Schumann Mendelssohn Kalliwoda Widor Nielsen  
Laurent HACQUARD, hautbois, Laure CAMBAU, piano

Pour un repas d'affaires ou un déjeuner entre amis, notre restaurant vous accueille sur réservation du lundi au dimanche avec son menu « Jour »  
Menu à 20€ boissons incluses (vin au pichet, eau en carafe et café) du lundi au vendredi inclus et à 30€ boissons incluses le samedi et dimanche.

Route Forestière de Brancas  
BP 90016 - 78104 Saint-Germain-en-Laye  
TÉL. : 01 30 86 25 00 - Fax : 01 30 86 25 90  
email : contact@chateau-du-val.org

**Accès au Parc le samedi et dimanche de 10h à 18h**

Bar Terrasse  
«Au Randonneur»



En saison automnale, pour un moment de détente «Au randonneur» venez vous réchauffer ou vous désaltérer dans une de nos salles du mardi au dimanche de 11h à 19h.

## | 20 ANS D'AMITIÉ AVEC WINCHESTER |



Le 30 septembre, à l'Hôtel de Ville, Emmanuel Lamy et Fabrice Ravel, conseiller municipal (*notre photo*), ont accueilli une délégation de Winchester à l'occasion des 20 ans du jumelage avec Saint-Germain. Cette cérémonie s'est déroulée en présence de Jean Vidal, président de l'association des amis du jumelage. Juddie Muggia, son homologue américaine, la sénatrice Patricia Jehlen et le député Jason Lewis étaient également présents grâce à une liaison en direct établie avec les États-Unis.

## | UNE CLÉ POUR LES MAL LOGÉS |



Engagée depuis 25 ans dans la lutte contre le mal-logement, l'association *Habitat et Humanisme* a organisé son opération *Une Clé pour les mal logés* le 9 octobre sur la place du Marché-Neuf. Au cours de cette journée, qui avait pour but de faire connaître l'association, *Habitat et Humanisme* a vendu quelque 200 clés symboliques qui lui ont permis de collecter environ 400 euros.

## | CHALEUR ET CONVIVIALITÉ |



Samedi 11 septembre, l'association des habitants de la Croix-Saint-Simon (au nord de la forêt), qui est présidée par Patrice Viard, avait organisé un repas convivial (*photo de gauche*) qui a reçu la visite d'Emmanuel Lamy. Le 26 septembre, le maire de Saint-Germain s'est rendu dans la sente Roger Robereau pour partager un moment chaleureux et convivial avec les habitants du sud de la ville regroupés dans l'association *Mieux vivre à saint-Germain Sud*.



## | 30 000 EUROS COLLECTÉS À SAINT-LÉGER |



Comme chaque année, la traditionnelle braderie Saint-Léger a fait le plein. Animés par quelque 200 bénévoles, les attractions, la friperie, les livres d'occasion ont attiré de très nombreux visiteurs.

L'argent collecté à cette occasion servira notamment à la réfection de l'isolation de la toiture du Relais Saint-Cécile.

## | UN APRÈS-MIDI DÉCOUVERTE |



Rien de plus naturel que de vouloir découvrir une ville où on s'installe. Pour ce faire, la Ville organise deux fois par an un après-midi découverte. Guidés par Emmanuel Lamy et plusieurs membres du Conseil municipal, les nouveaux venus effectuent ainsi une visite en autocar. Samedi 9 octobre, ce circuit les a notamment conduits au bord de la Seine, au nord de la forêt (*notre photo*).

## UN CENTRE MÉDICO-PSYCHO-PÉDAGOGIQUE AU BEL-AIR



Un centre médico-psycho-pédagogique (CMPP) vient d'ouvrir au Bel-Air, rue Georges-Bizet. Destiné aux enfants et aux adolescents de 3 à 20 ans, ce centre de consultation et de traitement ambulatoire qui est géré par l'Arisse (Actions Ressources pour l'Insertion Sociale par le Soins et l'Éducation) a été inauguré le 30 septembre en présence du docteur Marc Porté, directeur du CMPP, d'Armelle de Joybert, maire-adjoint, et d'Amel Karchi-Saadi, conseillère municipale.

## UNIVERSITÉ DES MAIRES DES YVELINES



L'Université des Maires des Yvelines s'est déroulée le 28 septembre au Port-Marly. Pour la première fois cette année, une table-ronde sur la Petite enfance était organisée. Maire-adjointe chargée de l'enfance, Marta de Cidrac (à gauche) en était l'invitée aux côtés notamment de Marianne Grenier-Dranebois, directrice de la CAF des Yvelines. Après avoir détaillé les différents modes de garde des tout-petits dans les Yvelines, elle a répondu aux questions de la salle au cours d'un échange très dynamique.

## BIENVENUE AUX NOUVEAUX NATURALISÉS



Ville cosmopolite ouverte sur le monde, Saint-Germain attire les étrangers. Ceux d'entre eux qui se font naturaliser et choisissent de s'installer dans la cité royale ont été reçus à l'Hôtel de Ville le 8 octobre par Emmanuel Lamy qui a rappelé l'importance du plein exercice des droits civiques de chacun : "La vie de la démocratie en dépend".

## 33 ANS AU LYCÉE INTERNATIONAL



Directeur de la section britannique du lycée International depuis 1980, Shaw Latimer prend une retraite bien méritée après 33 ans passés dans cet établissement auquel il est très attaché. Le 1<sup>er</sup> octobre, cet homme de valeurs très cultivé a été reçu à l'Hôtel de Ville par Emmanuel Lamy qui lui a remis la Médaille de la Ville en présence notamment de Marta de Cidrac et Isabelle Richard, maire-adjoints, et de Marilena Rocchetti, conseillère municipale.

## UNE VILLE FLEURIE



Les lauréats du concours des balcons fleuris se sont retrouvés le 18 septembre à l'Hôtel de Ville où ils ont été chaleureusement félicités par Mary-Claude Boutin, maire-adjointe.

## L'HOMME ET LA MER



Fruit du travail du peintre Hélène Legrand qui a joint son coup d'œil à ceux de Catherine Robin, reporter-photographe et peintre, et d'Armand Cortesi, médecin passionné de photo, l'exposition *Regards croisés, l'homme est en mer* s'est tenu du 1<sup>er</sup> au 10 octobre à l'Atelier 43 (43, rue de Paris). Le vernissage (notre photo) a eu lieu le 30 septembre.

| À LA CLEF |

# Un spectacle jeune public et une exposition

**S**amedi 6 novembre, à 15h, La CLEF convie les plus jeunes à un ciné-concert suivi d'un goûter maison !

L'Histoire "L'Odyssée de Rick le cube" est le road movie fabuleux d'un personnage en quête d'identité. Rick part sur la route pour un voyage extraordinaire à travers divers univers. Ce voyage s'avère également riche en rencontres...

#### ► Un ciné-concert

Erwan et Jesse rythment ce voyage de leurs instruments acoustiques

et électroniques. Grâce à leurs compositions enivrantes, exaltantes ou inquiétantes, ils accompagnent Rick d'un tableau à un autre. Parallèlement, Erwan prend la place de bruiteur du film grâce à la manipulation de multiples objets sur scène. L'écran devient une fenêtre et le film un monde parallèle. Le jeu s'installe, le public s'oublie et plonge dans cet espace onirique.

#### ► Une création vidéo originale

L'univers de "L'Odyssée de Rick le cube" est une création originale



Un tableau du peintre Baia.

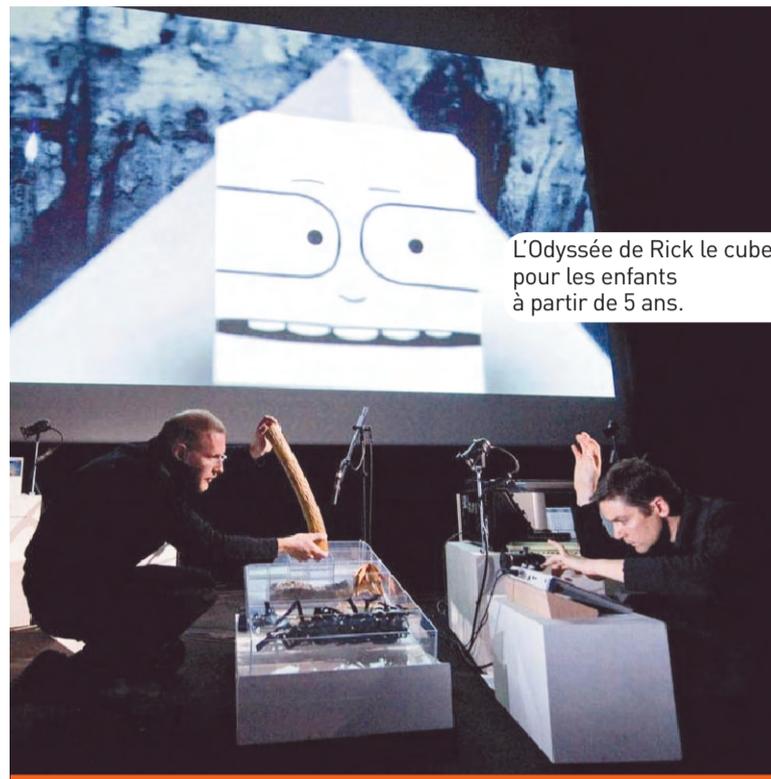
de Jesse Lucas qui marie diverses techniques d'animation. Le "stop motion" (animation en volume) rencontre la création 3D et la photographie dans un style riche en textures et en couleurs. Ce spectacle est l'un des cinq finalistes des Young Audience Music Awards (YAMA) organisés par les Jeunesses Musicales Internationales. Durée 45 mn.

#### ET AUSSI

"Baia en peintures et sculptures", suivi du spectacle "Exils" d'Eva-DT (slam, vidéo, danse) à 20h30, du 14 octobre au 14 novembre.

Dans l'œuvre de cette artiste, un univers fascinant dans lequel la douleur, la tristesse et la folie des hommes cèdent la place à un optimisme affirmé car la douleur est transcendée par la paix et par la recherche de l'autre.

Au travers de son travail, Baia revisite aussi bien l'univers de grands peintres comme Picasso, Dali, Rauchenberg, Egon Schiele, Kooning, Hopper... que de grands reporters tels que Reza, témoins de notre monde, de notre actualité, de nos



L'Odyssée de Rick le cube, pour les enfants à partir de 5 ans.

conflits, de nos errances mais aussi de nos oublis... avec toute la série sur les objets trouvés. Baia dans sa surface picturale redonne sa place au monde.

L'artiste met côte à côte des images de magazines, des photographies... sur lesquels glisse la peinture. Elle convoque le réel dans son œuvre. En s'attaquant à l'œuvre d'artistes célèbres, elle nous propose une sorte de reprise de ces œuvres, nous les montrant sous des angles nouveaux. Par la reprise de ces œu-

res, par sa peinture, ses traces, elle redonne du mouvement, une transformation qui s'apparente à celle du vivant. Loin d'être irrévérencieuses, ces reprises sont avant tout des références aux maîtres.

Depuis quelques années, Baia s'intéresse aussi à la sculpture, elle nous propose de venir découvrir là, sa perception en trois dimensions. Son travail de sculpture est ici mis en résonance avec son travail de peintre. **Vernissage vendredi 15 octobre à 19h.** ❖



## LE CINÉ-ADOS REDÉMARRE

À l'occasion de Halloween, le premier ciné-ados de cette rentrée se tiendra mardi 2 novembre, à partir de 20 heures, au cinéma C2L (25, rue du Vieux-Marché). Au programme, pour les plus de 12 ans, "Survivants", un moyen-métrage de Vincent Lecroq, suivi du "Dernier exorcisme", de Daniel Stamm. Entrée 5 euros et gratuit si vous venez déguisé !



## HOMMAGE À HENRI IV



Samedi 9 octobre, le vernissage de l'exposition consacrée à Henri IV – qui se tient au musée d'Archéologie nationale jusqu'au 3 janvier 2011 – a réuni, en présence d'Emmanuel Lamy, de Maurice Solignac, 1<sup>er</sup> maire-adjoint et vice-président du Conseil Général, et de Benoît Battistelli, maire-adjoint délégué à la culture (de gauche à droite sur notre photo) Maître Berdou d'Aas, président de l'association Henri IV-Saint-Germain-en-Laye, Jacques Perot, de l'association Henri IV-Saint-Germain-en-Laye et Pierre Joxe, ancien ministre et président de la Fondation du protestantisme. Outre cette présentation, Henri IV est toujours présent à Saint-Germain puisqu'une statue, le représentant avec son chien, est visible à l'extrémité de la rue de Lorraine.

# MICHEL MONTORO

Tél. 01. 30. 87. 57. 57 Conseil Immobilier

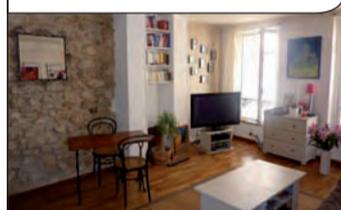
### SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



295 000,00 € FAI - Réf. 3008

Quartier forêt - Idéalement situé dans une résidence de standing entourée de verdure, ce bel appartement de 2 pièces saura vous séduire. Entrée avec placards, séjour / salle à manger de 20 m<sup>2</sup>, cuisine américaine équipée, chambre, salle de bains, wc indépendants. Cave. Parking en sous-sol. Parfait état. Lumineux, vue sur verdure. A voir rapidement.

### SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



335 000,00 € FAI - Réf. 3004

Appartement coup de cœur. Plein centre-ville, 2 mn du RER dans une rue piétonne. 2 pièces 50 m<sup>2</sup> comprenant un séjour, une cuisine, une grande chambre avec placard et une salle de bains, débarras sur le palier. Interphone.

### FOURQUEUX Village



798 000,00 € FAI - Réf. 3001

Maison contemporaine de charme en parfait état d'environ 140 m<sup>2</sup> sur terrain de 421 m<sup>2</sup>. Environnement privilégié, calme. Beau séjour avec cheminée ouvert sur véranda et jardin, grande cuisine équipée avec coin repas. A l'étage : 3 chambres, bureau, 2 salle de bains, salle d'eau. Garage. Excellent état.

### SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



880 000,00 € FAI - Réf. 2998

A quelques pas de la place du marché, dans maison bourgeoise, appartement entièrement rénové de 126 m<sup>2</sup> avec entrée, séjour double, cuisine équipée, 3 chambres dont suite parentale avec dressing et salle de bains + combles aménagés pour une 4<sup>ème</sup> chambre. Salle d'eau, buanderie. 2 places de parking, une grande cave.

### SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



598 000,00 € FAI - Réf. 2937

Proche centre, ravissante maison de ville, charme de l'ancien, excellent état, belle luminosité. Séjour, salle à manger, cuisine équipée, 3 chambres, salle de bains, salle d'eau, cave et grenier.

### SAINT-GERMAIN-EN-LAYE



1 050 000,00 € FAI - Réf. 2992

Quartier forêt, superbe appartement de 150 m<sup>2</sup> dans résidence de grand standing avec ascenseur et gardien, grands balcons, belle vue sur verdure. Grand séjour sur balcon, cuisine équipée, salle à manger, 2 chambres, bureau, dressing, 2 salles de douches. Sur le même palier une chambre indépendante de 14 m<sup>2</sup> avec salle d'eau. 2 parkings en sous-sol, grande cave. Calme.



1, place André Malraux • 78100 Saint-Germain-en-Laye

[www.cabinet-montoro.fr](http://www.cabinet-montoro.fr)

accueil@cabinet-montoro.fr

| EN OCTOBRE À L'UNIVERSITÉ LIBRE |

# 6000 ans d'histoire entre l'homme et la mer

Les conférences se déroulent salle Jacques-Tati (12 bis, rue Danès-de-Montardat), à 14h15.

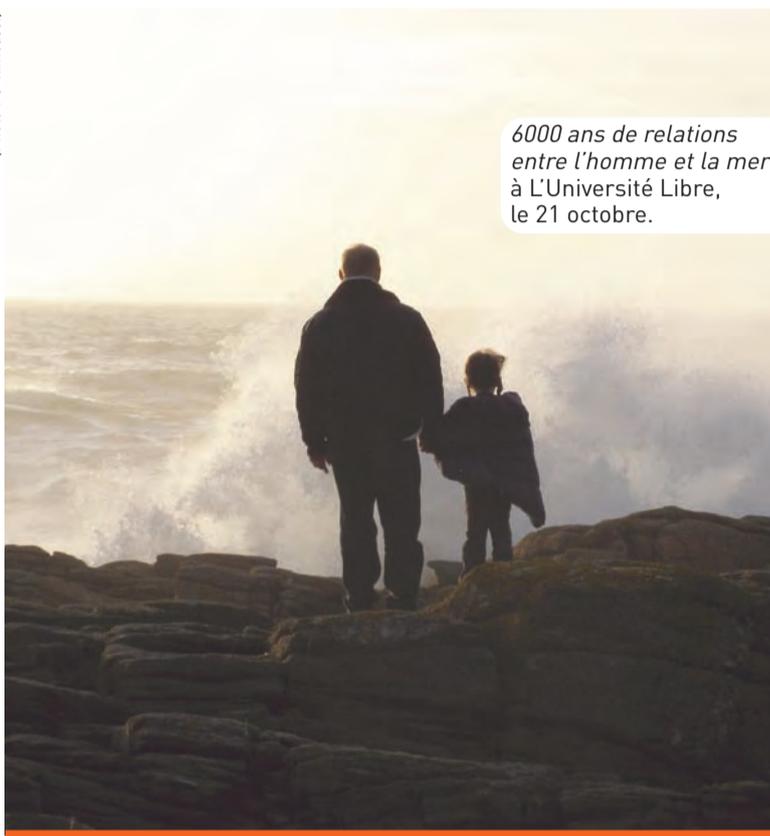
► **Lundi 18 octobre** : cycle Les Balkans. *La péninsule balkanique à la veille du premier conflit mondial*, par Bernard Lory, maître de conférences en civilisation balkanique à l'Inalco.

► **Mardi 19 octobre** : cycle Chances et difficultés de la démocratie. *La naissance de la démocratie dans l'Europe du Nord-Ouest*, par Serge Bernstein, professeur émérite d'histoire contemporaine à l'Institut d'études politiques de Paris.

► **Judi 21 octobre** : cycle L'homme et la mer. *6000 ans de relations entre l'homme et la mer*, par François Bellec, contre amiral, membre de l'académie de marine.

► **Vendredi 22 octobre** : cycle romantisme et musique : la génération 1810 (Schumann, Chopin, Liszt). *Romantisme et musique dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle : concepts, idées et réalisations musicales*, par Jean-Jacques Velly, maître de conférences à l'université Paris Sorbonne Paris IV. ❖

[Photo : © kimcass.]



6000 ans de relations entre l'homme et la mer, à L'Université Libre, le 21 octobre.

## LES AMIS DU VIEUX SAINT-GERMAIN

L'association *Les Amis du vieux Saint-Germain* organise le concours Claude Petit, réservé aux jeunes de 5 à 20 ans, qu'ils soient habitants de Saint-Germain, élèves ou étudiants scolarisés dans la ville.

Soutenu par la municipalité et le musée d'archéologie nationale, ce concours est ouvert à partir du 15 octobre et la remise des prix aura lieu lors d'une cérémonie officielle à l'Hôtel de Ville dans le courant du mois de juin 2011. Le sujet doit porter essentiellement sur un thème se rapportant à Saint-Germain et les réalisations peuvent être individuelles ou collectives.

### ET AUSSI...

Mardi 19 octobre, à 14h : visite de la datcha Tourgueniev, écrivain russe qui reçut, à Bougival, Maupassant, Henry James, Saint-Saëns, Fauré, puis visite de la maison de Georges Bizet, où le compositeur de Carmen est décédé.



La datcha Tourgueniev, à visiter le 19 octobre.

## À L'OFFICE DE TOURISME

► **Samedi 16 octobre** : visite de la Loge de la Bonne Foi. Pour une plongée dans l'univers des francs-maçons. Rendez-vous à l'Office de tourisme (38, rue au Pain) à 14h15. Tarif 8,5 euros (plein), 7 euros (réduit). Réservation conseillée au 01 30 87 20 63.

► **Mercredi 20 octobre** : visite du village de Châteaufort, dont le nom est lié à la présence au XI<sup>e</sup> siècle d'une immense forteresse dont il reste des vestiges. Attention : marche de 3,5 km, site escarpé. Rendez-vous devant le château à 13h45 (retour vers 18h). Tarif : 30 euros. Réservation obligatoire.

► **Vendredi 22 octobre** : rencontre œnologique. Pour découvrir les subtilités d'un vin.

Rendez-vous au restaurant *Le Manège* (5, rue Saint-Louis) à 17h30. tarif : 25 euros/personne. 40 euros en couple. Durée : 1h30 à 2h. Contact : 01 30 87 20 67

UNE QUESTION SUR LA DISTRIBUTION DU JOURNAL DE SAINT-GERMAIN ?  
INFO DISTRIBUTION  
01 30 87 20 37

## LA SOUCOUBE

► **Vendredi 15 octobre, à 19h**, à La Soucoupe : réunion des bénévoles. Tout public. Gratuit.

► **Samedi 16 octobre, à 13h30** : sortie familiale au château de Versailles pour l'exposition Murakami. Tarif individuel 1,50 et 3,50 euros tarif famille (à partir de 3 personnes).

► **Vendredi 22 octobre, de 19h30 à 21h30**, à La Soucoupe : conférence sur le thème "Être parent... bonheur, galère ?", en collaboration avec *Relais Jeunes et familles 78*. Pour adultes. Gratuit.

► **Samedi 6 novembre, à 15h**, à La CLEF : ciné-concert jeune public/famille : *L'Odyssée de Rick le Cube* (lire aussi page 12). Durée : 45 minutes. Tarif individuel : 1,50 et 3,50 euros tarif famille (à partir de 3 personnes).

► **Mardi 9 novembre, à 19h30**, à La Soucoupe : rencontre avec Jean Stuckert, conseiller municipal délégué aux grands projets avec la projection du film sur le projet de la rénovation de la Dalle. Tout public. Gratuit.

► **Et tous les mardis, de 12h à 14h**, à La Soucoupe, venez déguster de délicieux plats du monde entier, mijotés avec amour par l'atelier cuisine du centre social. Menu : 3 euros. Réservation obligatoire.

Contact : 01 39 10 75 90.

## L'AGASEC

► **Samedi 16 octobre, 20h**, au centre Saint-Léger : concours de belote à la mêlée.

► Il reste des places pour l'atelier calligraphie et peinture chinoises, qui reprend à partir du vendredi 15 octobre, de 10h à 16h, au centre Saint-Léger. Renseignements : 01 39 73 38 84.

► Appel à bénévoles. Comme chaque année, l'Agasec fait appel aux bénévoles. Cette année nous en manquons cruellement pour le soutien aux jeunes collégiens les mardis et jeudis. Si vous avez un peu de temps, nous vous accueillerons chaleureusement. S'adresser à Myriam au 01 39 73 38 84.

► Secteur Jeunes : les portes ouvertes qui se sont déroulées vendredi 24 septembre au club Schnapper, ont permis aux familles des nouveaux collégiens de découvrir la structure et toutes ses activités ainsi que l'équipe pédagogique, les partenaires (Les Vernes), les éducateurs de rue, mais aussi le "Point écoute ados", géré par l'association Parents Enfant.

# frimousse

Chaussures enfants du 17 au 36

**Le spécialiste de St-Germain-en-Laye**

GRAND CHOIX de BOTTES

EN EXCLUSIVITÉ PATAUGAS et BASKETS Levi's Kids

35, rue de Paris - 78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 65 16 / Ouvert le dimanche matin  
[www.chaussures-enfants-frimousse-78.com](http://www.chaussures-enfants-frimousse-78.com)

MOD

Aster

Little Mary

babybotte

GBB SHOES

Kickers

NO EL

CAMPER

BELKIM

catimini

CHUPIE

POMOD'API

Bonaganti

ELLE KIDS

REGIONS COLLECTION

# Lycee Horticole

SERRES DES PRINCESSES  
RN 13 - Saint-Germain-en-Laye

Tél. 01 30 87 18 18

VENTE DIRECTE

Légumes  
Fruits  
Fleurs  
Pépinière

| SAMEDI 4 DÉCEMBRE, DANS LE CENTRE-VILLE |

# La première corrida pédestre de Saint-Germain

**U**n kilomètre ? Dix kilomètres ? Faites votre choix et... top chrono ! Inscrivez-vous dès aujourd'hui à la première corrida pédestre nocturne de Saint-Germain.

Samedi 4 décembre, à 20 heures, la ville sera en effet foulée par 500 heureux, qui partiront de la place de la Victoire pour effectuer, au choix, une petite boucle d'un kilomètre en centre-ville ou une grande boucle longeant les rues de Poissy, de Paris, Alexandre-Dumas, le boulevard Victor-Hugo, les rues de Bergette, Maréchal Gallieni, Rhoné, Pereire et d'Hennemont.

Course "élite" avec une grille de prix et une remise de coupes en soirée, la première corrida pédestre de Saint-Germain, organisée par les *Foulées de Saint-Germain*, sera en outre parrainée par le marathonien Dominique Chauvelier, quatre fois champion de France dans cette discipline et médaille d'or aux championnats d'Europe 1990.

Cette star des stades "mouillera le maillot" durant deux jours et s'impliquera dans la vie saint-germanoise.

Dès le vendredi après-midi, salle Jacques-Tati, il participera à un débat sur le sport avec 400 collégiens de Saint-Germain avant d'effectuer, le samedi matin, un jogging en forêt avec les adhérents des Foulées de Saint-Germain.

Dans l'après-midi, Dominique Chauvelier fera un tour de ville pour rencontrer riverains et commerçants puis cédera la place aux 500 coureurs de la corrida.

À noter que les rues du centre-ville seront fermées à la circulation le samedi dès 19 heures (*Le Journal de Saint-Germain* publiera la liste de

ces rues dans le numéro du 19 novembre) et qu'une quote-part sera prélevée sur leurs inscriptions pour être reversée au Téléthon qui se déroule le week-end des 3 et 4 décembre.

Début des inscriptions vendredi 15 octobre sur :

[topchrono@topchrono.biz](mailto:topchrono@topchrono.biz)  
Contact : 01 39 73 10 47  
[www.fouleesdesaintgermainenlaye.com](http://www.fouleesdesaintgermainenlaye.com) ❖



Vous appréciez la Foulée de Saint-Germain ? Découvrez la corrida pédestre nocturne

| LES ARTS MARTIAUX FONT LE SHOW |



Samedi 2 octobre, place du Marché-Neuf, la foule était nombreuse pour assister aux démonstrations d'arts martiaux (*ici, du judo*), données par l'association des Arts martiaux de Saint-Germain.

## COURSE À PIED

L'établissement Saint-Erembert organise sa traditionnelle course dans le cadre des *Virades de l'Espoir*, mardi 19 octobre, de 8h30 à 12h, dans le parc du château.

| LE PSG FÊTE SES 40 ANS |



Après avoir reçu les joueurs et les joueuses du Paris Saint-Germain à l'Hôtel de Ville le 22 septembre pour fêter les 40 ans du club, Emmanuel Lamy a participé, à l'invitation de Bertrand Delanoë, à la cérémonie analogue organisée le 6 octobre par la Ville de Paris.



## DMC RENOV

• Rénovation sol et murs  
• Aménagement d'intérieur  
• Plomberie • Electricité

**RENOVATION INTERIEUR**  
LA QUALITE A ENFIN UN NOM

[www.dmcrenov.fr](http://www.dmcrenov.fr)

17, allée des Epines - 78160 Marly-le-Roi - 01 39 16 35 30 - E-mail : dmc.renov@yahoo.fr

Préparez-vous à **économiser sur vos cartouches d'imprimantes**

Ne les jetez plus nous les rechargeons ! **QUALITÉ ASSURÉE 100% SATISFAIT OU REMBOURSÉ**

**NOUVEAU À SAINT-GERMAIN EN LAYE**



**2€ TTC** **BON DE RÉDUCTION\***

À valoir pour toute recharge de cartouche. Offre valable à partir de 10€ d'achats.

[www.cartridgeworld.fr](http://www.cartridgeworld.fr)

37 rue André Bonenfant - 78100 Saint-Germain en Laye  
**01 39 21 82 30**

Assurance, Retraite, Patrimoine, Prévoyance, Santé  
Particulier, indépendant, chef d'entreprise : choisissez Swiss Life !

+ d'expertise  
+ de proximité  
l'assurance d'une relation de confiance.

Yves et Corinne MAÎTRE  
Agent Général Swiss Life  
13 rue de la République  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 30 87 05 11  
Fax : 01 39 21 71 79  
yvescorinne.maitre.ag@swisslife.fr  
www.accueil.assurances.swisslife.fr  
Orias : 07006418



SwissLife

## SUR PLACE OU À EMPORTER

### PLANET SUSHI (RESTAURATION JAPONAISE)



Au cœur de Saint-Germain-en-Laye, après une matinée shopping ou entre deux rendez-vous d'affaires, découvrez toutes les spécialités de l'art culinaire japonais, revisitées par nos maîtres sushi. Service sur place ou à emporter et livraison à domicile : votre restaurant s'adapte à toutes vos envies. **Ouvert du lundi au dimanche de 11h à 23h sans interruption.**

**| 27, RUE DE POISSY - 01 30 87 06 06 |**

## AVEC OU SANS CHAUFFEUR

### DBS CONCEPT (LOCATION DE VÉHICULES DE PRESTIGE)



Êtes-vous plutôt Bentley ou Aston Martin ? Quels que soient vos désirs, DBS CONCEPT les honore dans un délai de 24 heures, selon disponibilité. Disposant de 6 véhicules avec chauffeur et d'une trentaine de voitures de prestige à la location, réservables à l'avance, vous bénéficiez en outre d'un service de livraison et de reprise du véhicule là où vous le souhaitez. **24h/24 et 7j/7. reservation@db-luxurydrive.com et www.db-luxurydrive.com - 01 39 62 10 47**

## TOUT POUR LA CUISINE

### CUISINE ET DÉPENDANCE (CUISINISTE ET ATELIER CULINAIRE)



Mobilier, matériel, accessoires, ustensiles mais aussi épicerie, conseiller culinaire, traiteur à domicile et atelier culinaire pour enfants et adultes... Cuisine et Dépendance décline la thématique par le menu ! Outre un show-room où sont exposés des appareils "dernier cri" et l'espace dédié aux ateliers (pour les particuliers et les entreprises), la boutique ouvre sur une pièce où l'on découvre mille et un objets design et pratiques. **Ouvert du mardi au samedi, de 10h à 19h, dimanche, de 10h à 13h. www.cuisine-et-dependance.com**

**| 15/17, RUE AU PAIN - IMPASSE FÉLICIEN-DAVID  
01 34 51 19 92 |**

## DU 3 MOIS AU 12 ANS

### TEN (VÊTEMENTS POUR ENFANTS)



Créer des vêtements pour les enfants, garçons et filles, à la fois élégants, originaux, confortables et résistants à leurs jeux, tel est le credo de Ten, une marque belge dont la première boutique vient d'ouvrir à Saint-Germain. Tenue par Mel et Marie-Gabrielle, vous trouverez également ici des accessoires (serre-têtes, bijoux de cheveux...), doudous et chaussettes coordonnées aux vêtements, le tout dans des couleurs vives (turquoise, anis, fushia...) qui changent la vie ! **Ouvert du mardi au samedi, de 10h à 13h et de 14h à 19h. Le dimanche, de 10h à 13h.**

**| 12 BIS, RUE DES COCHES - 01 39 73 99 03 |**

## BRÈVES

→ **Exposition**  
Jusqu'à la fin du mois d'octobre, le magasin "Blancrème" (29, rue du Vieil-Abreuvoir) expose les gravures animalières et botaniques de Marie-Noëlle Ghesquière, formée par un maître-graveur qui a travaillé avec Picasso et Chagall. Ouvert de 10h30 à 19h.

**Contact : 06 62 18 91 61**

→ **Soirée œnologie**  
Le restaurant Fuxia (22, rue André-Bonnenfant), organise jeudi 28 octobre, à partir de 19h30, une soirée dégustation de vins italiens avec un œnologue. Buffet et dégustation gratuits pour tout achat de vin.

**Contact : 01 39 73 14 93.**

→ **Photo**  
La photographe Saint-Germanoise Fabienne Demeulenaere propose reportages pour mariages, cérémonies, fêtes familiales, anniversaires... **Contact : 06 62 42 11 88 et www.fabienne-demeulenaere.fr**

## EMPLOIS

### OFFRES

→ Nous recherchons à partir du 15/10/2010 une famille pour une garde partagée avec notre fille de 20 mois. Nous avons une nounou qui est très bien et habitons en plein centre-ville de Saint-Germain.

**Contact : 06 62 18 91 61**

→ Nous recherchons une (ou deux) personne(s) qui pourraient accompagner notre fils à son cours de tennis le mercredi matin au Tennis Club des Loges (10h-11h) et à son entraînement de football le mercredi de 13h30 et 15h au Camp des Loges.

**Contact : 06 62 76 84 24  
ou 01 39 21 17 46**

→ Recherche étudiante pour garder Laura 9 ans et Louis 6 1/2 ans : le lundi de 16h30 à 19h30 - et/ou le mardi de 16h30 à 19h30 - et/ou 1 mercredi sur 2 de 9h à 17h30. L'étudiante devra gérer les devoirs des enfants, emmener Laura à la danse (le mardi) et au théâtre (le mercredi) et faire des activités ludiques et créatives. **Contact : 06 22 86 48 79 ou 01 39 73 54 72**

### DEMANDES

→ Cours de français : préparation aux épreuves du bac et du brevet des collèges - stages intensifs durant les vacances scolaires - suivi individualisé toute l'année. Méthodologie, orthographe, expression écrite - cours pour personnes étrangères. Professeur expérimenté. Paiement par chèque emploi-service possible.

**Contact : 01 34 51 57 97**

→ Femme expérimentée, excellente présentation, recherche emploi agent commercial immobilier ou autre produit étudie toutes propositions.

**Contact : 01 39 73 33 94  
ou 06 09 89 40 99**



La garde de vos enfants en tout sérénité

- Accompagnement et sortie de crèche/école
- Baby-sitting en journée ou soirée
- Auxiliaires familiales



Agence agréée qualité  
Profitez de **50%** de réduction sur vos impôts!

60, rue de la République  
78100 St Germain en Laye  
Tél: 01 34 51 17 40 - Port: 06 75 50 80 98  
E-mail: contacts78nord@babychou.com

## RADIO-TAXIS



### COURSES DE VILLES AÉROPORTS - GARES HÔPITAUX - CLINIQUES

## 01 47 78 05 05



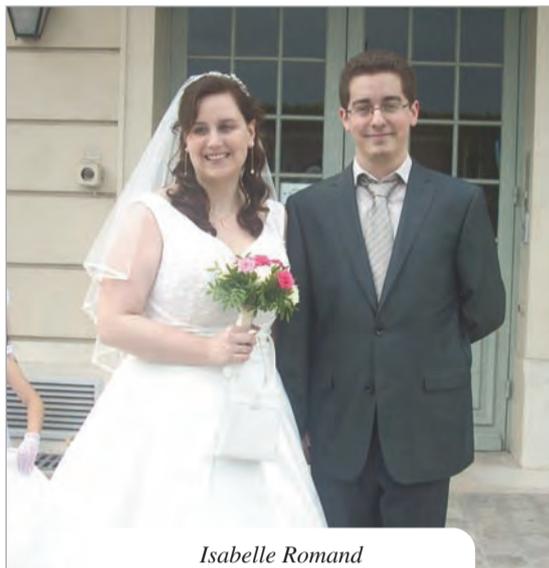
POSSIBILITÉ

**7j/7 - Toutes distances  
Borne station RER 01 34 51 12 47**



## MARIAGES

PAR PHILIPPE PIVERT  
SAMEDI 28 AOÛT



Isabelle Romand  
Thomas Herber

PAR PHILIPPE PIVERT  
SAMEDI 28 AOÛT



Coralie Lesage  
Christophe Bourgeois

PAR EMMANUEL LAMY  
SAMEDI 28 AOÛT



Delphine Aveneau  
Thomas Martin

## LIBRES OPINIONS

## Union pour Saint-Germain

### MAGICIENS ?

À lire ou écouter certains propos depuis la rentrée, tous les besoins devraient être satisfaits immédiatement et sans compter. Et bien sûr, tout et tout le monde est prioritaire.

Sauf à pratiquer la magie, ces beaux discours ne sont évidemment ni crédibles, ni sérieux. Faut-il rappeler ici qu'en face d'une dépense il faut disposer d'une recette et que si tout le monde est prioritaire plus personne ne l'est.

Ainsi, nous donnons l'accès à la cantine aux enfants dont les parents travaillent mais nous nous efforçons d'accueillir aussi les enfants dont un parent ne travaille pas dans la limite des places disponibles ; ce qui nous permet de servir 2200 repas par jour ! Et pas n'importe quels repas puisqu'ils sont "bio" et accessibles à partir d'1 euro !

Autre exemple, notre nouveau réseau de bus rencontre un succès plus important que prévu mais provoque aussi des mécontentements.

À en croire nos prestidigitateurs, il faudrait pouvoir donner satisfaction à tous et, d'un coup de baguette magique, transformer nos bus en taxis à la demande. Et pourquoi aussi ne pas pousser les murs pour faciliter la circulation ? Bien sûr, nous nous efforçons de remédier au mieux de nos possibilités aux critiques et procédons aux modifications qui s'imposent.

Nos magiciens ont l'excuse de la méconnaissance des dossiers et surtout, ils n'exercent pas de responsabilités. Certains choix sont difficiles. Ainsi, l'inversion du sens de circulation rue Priolet (RN184) par les services de l'État a provoqué des embouteillages insupportables justifiant le retour à la situation antérieure et démontrant qu'il n'y a d'autre solution que le bouclage de la Francilienne (A104).

En matière de transport, de santé, de développement durable, des solutions pérennes sont à notre portée. Elles s'appellent tram-train avec un nouveau parking près de la piscine, nouvel hôpital à Chambourcy, plan climat territorial. Nous y travaillons... sans tour de magie !

#### L'équipe de l'Union pour Saint-Germain

Visitez notre blog : <http://unionpoursaintgermain.com>

Rendez-vous également sur le blog d'Emmanuel Lamy : <http://emmanuel-lamy.typepad.fr> et sur [www.facebook.fr](http://www.facebook.fr) à la page "Emmanuel Lamy".

## Ensemble pour Saint-Germain

### PISCINE DE SAINT-GERMAIN : DES PROJETS QUI TOMBENT À L'EAU

Quand on étudie le rapport annuel de la piscine de Saint-Germain, on est frappé de constater que rien ne s'y passe.

Si les recettes liées à la fréquentation ont quasiment peu évoluées (+1.4% en 2009) et les dépenses de personnel relativement bien maîtrisées, le constat fait par tous, employés et usagers, est que si rien n'est fait d'ici peu, notre piscine intercommunale verra son avenir compromis.

Comment en est-on arrivé là ?

La faute certainement à une absence de consensus politique entre les communes membres du syndicat intercommunal qui gère la piscine et dont 60% des coûts sont assumés par Saint Germain.

La faute surtout à son absence de modernisation et de remise en état, la piscine souffre quotidiennement de son entretien lourd à assumer : la seule réfection des vestiaires et quelques aménagements esthétiques ne suffiront pas à voiler les nécessaires travaux de remise en état technique chiffrés selon le rapport d'audit réalisé en 2009 à presque 3 millions d'euros.

La faute également à l'absence d'anticipation des besoins et des attentes des usagers et surtout des familles. L'offre proposée par notre piscine est devenue très limitée et de plus en plus concurrencée par les projets des communes voisines : "mégapiscine" de la plaine de Montesson en 2013 avec bassin olympique et bassins ludiques, réaménagement ambitieux de la Piscine de Poissy, projets autour des piscines du Pecq et de Marly le Roi... Concernant Saint-Germain, il nous a été répondu que la "création de nouveaux bassins ne sera possible que dans un cadre intercommunal !".

Il faudra donc encore de nombreuses années pour que les choses bougent, d'ici là, une certitude, Philippe Lucas est bel et bien parti de la piscine, triste épilogue d'une affaire mal conduite alors qu'elle avait été annoncée à grands renforts de publicité...

**Arnaud Péricard, Béatrice Bruneau Latouche, Jean-Pierre Quémard, Corinne Legrand, Jean-Noël Blanc**  
[www.ensemblepoursaintgermain.fr](http://www.ensemblepoursaintgermain.fr)

## Saint-Germain solidaire

### LE NOUVEAU RÉSEAU DE BUS MÉCONTENTE TOUT LE MONDE

Un mois après la mise en service du réseau, le constat est accablant. Annoncé en grande pompe par la municipalité, c'est une régression sur toute la ligne. Alors que les usagers attendaient des avancées significatives en termes de qualité de service, c'est une détérioration globale de l'offre qui est constatée depuis quatre semaines.

Dégradation en termes de fréquence. Pas de lignes supplémentaires pour désengorger les plus fréquentées (en particulier celles reliant les quartiers Bel-Air/Saint-Léger au centre ville) mais au contraire une diminution du nombre de bus sur plusieurs lignes : 30% en moins aux heures de pointe sur les lignes R1 & R2 et jusqu'à 40 % en moins sur la ligne R4 reliant Saint-Germain à Chambourcy.

Dégradation en termes d'efficacité. Un quart des arrêts a été supprimé et les usagers sont actuellement confrontés à des retards en pagaille et des temps de trajet plus longs.

Dégradation également sur la lisibilité : on retiendra entre autres des libellés de lignes prêtant à confusion (R2 Nord/R2 Sud !), des horaires incomplets ne mentionnant pas l'ensemble des arrêts desservis ou l'absence de système automatisé d'information aux voyageurs.

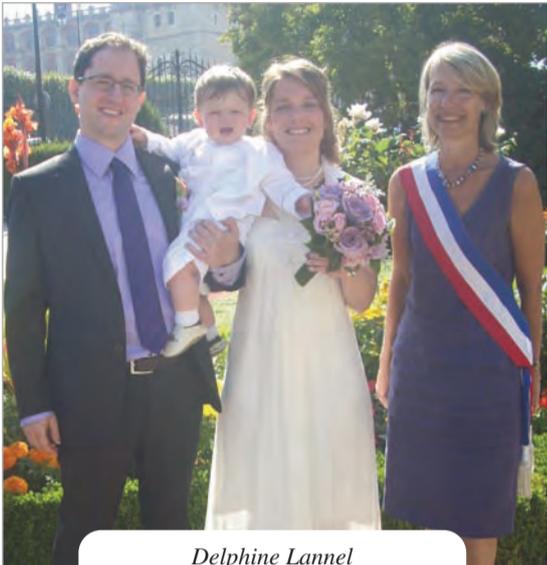
On l'aura compris, la majorité municipale a en réalité décidé de réduire le déficit du réseau de bus Saint-Germainois, aux dépens des usagers. Une posture inacceptable que nous dénonçons fermement compte tenu des répercussions qu'elle a sur notre ville. Car détériorer l'offre de service, c'est contribuer à renforcer les fractures territoriales, déjà importantes à Saint-Germain. La municipalité doit très vite revoir sa copie. Des améliorations significatives doivent être obtenues, particulièrement du point de vue de la fréquence. Nous y serons très attentifs.

**Pascal Lévêque, Nicole Frydman, Emmanuel Fruchard et Blandine Rhône**

Plus d'informations sur <http://ps.saintgermain.overblog.org>

## MARIAGES

PAR ISABELLE RICHARD  
VENDREDI 3 SEPTEMBRE



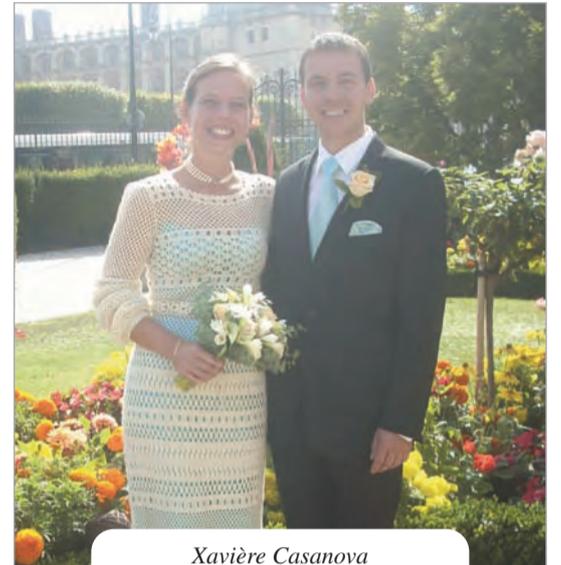
*Delphine Lannel  
Richard Toquet*

PAR EMMANUEL LAMY  
SAMEDI 4 SEPTEMBRE



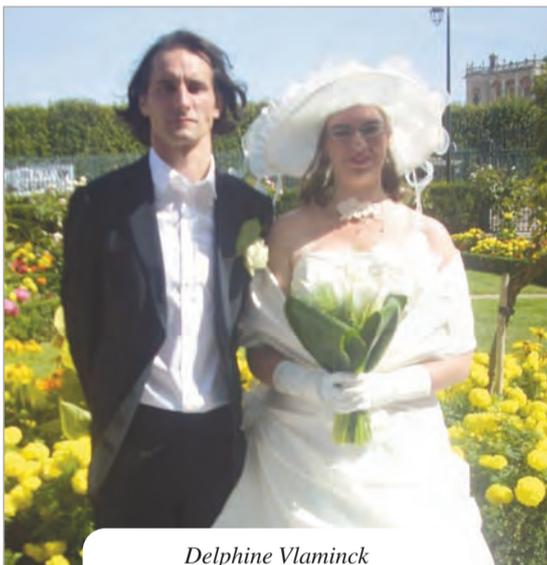
*Ngouenkélé Diop  
Etché Elleingand*

PAR ISABELLE RICHARD  
SAMEDI 4 SEPTEMBRE



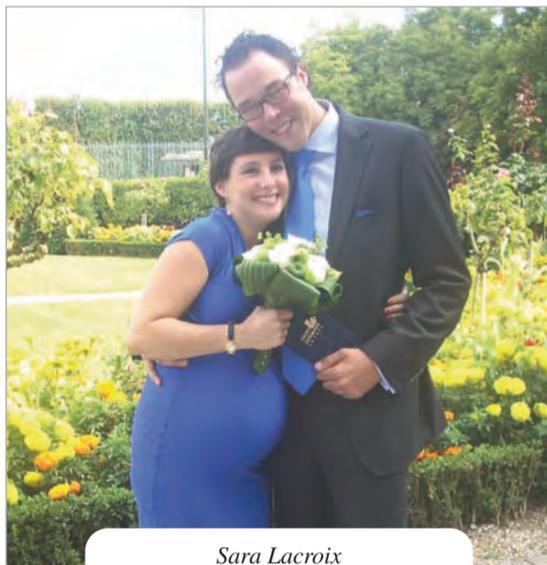
*Xavière Casanova  
James Vigneron*

PAR EMMANUEL LAMY  
SAMEDI 4 SEPTEMBRE



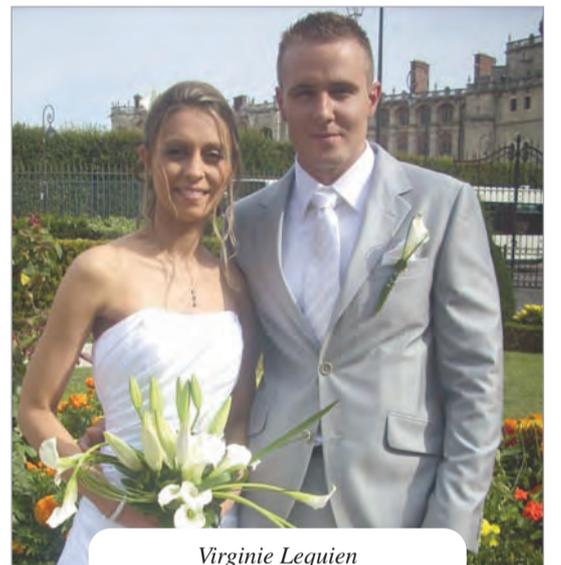
*Delphine Vlamincq  
Eric Lumina*

PAR ISABELLE RICHARD  
SAMEDI 4 SEPTEMBRE



*Sara Lacroix  
Berend Loois*

PAR ISABELLE RICHARD  
SAMEDI 4 SEPTEMBRE



*Virginie Lequien  
Kevin Terrier*

### NUMÉROS UTILES

Pompiers	18
Police secours	17
Police nationale	17 ou 01 30 10 91 00
Police municipale	01 30 87 23 62
Gendarmerie	01 39 04 04 00
SAMU	15
Centre hospitalier intercommunal Saint-Germain / Poissy	01 39 27 40 50
Centre antipoison	01 40 05 48 48
SOS Médecins	01 39 58 58 58
SOS Dentistes	01 39 51 21 21
Dépannage gaz	0 810 433 078
Dépannage électricité	0 810 333 078
Dépannage Lyonnaise des Eaux	0 810 879 879

**LABYRINTHE**

des passionnés à votre service!

**JEUX DE SOCIÉTÉ**

**BD COMICS MANGAS**

**ALBUMS JEUNESSE ROMANS GRAPHIQUES**

**FIGURINES**

A St Germain-en-Laye! 14 rue de la Salle à côté du RER  
Ouvert du lundi au dimanche,  
01 30 61 59 66, labyrinthe78@orange.fr, ami Facebook AU LABYRINTHE

**CÔTÉ MARLY**  
mobilier décoration

Mobilier et luminaires contemporains • Décoration intérieure

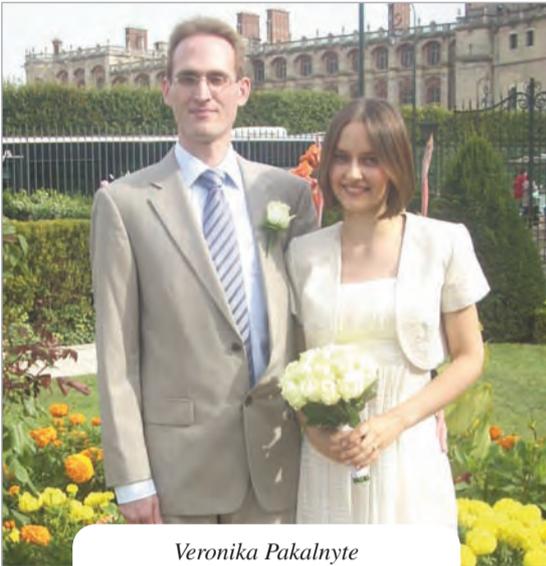
50 route de Versailles - 78160 Marly-le-Roi  
Tél. : 01 39 16 19 82

500 m<sup>2</sup> d'exposition parking privé



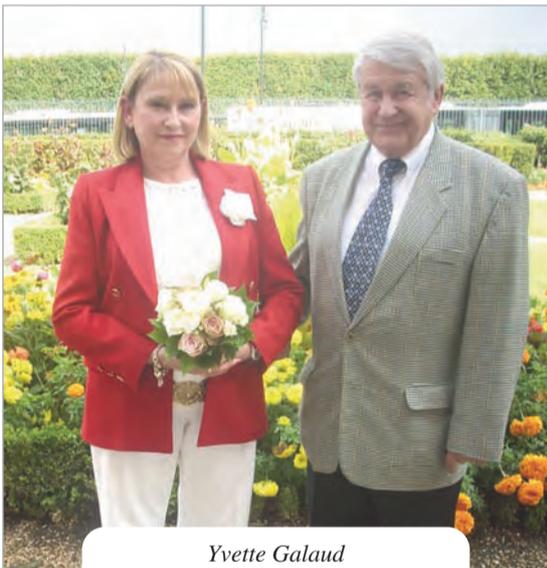
## MARIAGES

PAR ISABELLE RICHARD  
SAMEDI 4 SEPTEMBRE



Veronika Pakalnyte  
Frantz Rébier

PAR GILBERT AUDURIER  
JEUDI 9 SEPTEMBRE



Yvette Galaud  
Michel Faucher

PAR GILBERT AUDURIER  
SAMEDI 11 SEPTEMBRE



Fabienne Jungman  
Frédéric Chappe

## NAISSANCES

- Benjamin Bardieu
- Romain Gauthier
- Léni Van Hollemeersch
- Thomas Barré
- Lenny Abiven
- Garance Anne
- Lamya Harzallah

## DÉCÈS

- Brigitte Morin
- Odette Verdier épouse Vizet
- Marcelle Ledéser, veuve Kaziemierowicz
- Alain Bondet de la Bernardie
- Roger Brissard

## INSTALLATIONS

## JULIE DEROUEN

Docteur en chirurgie dentaire vous informe de sa reprise du cabinet du Dr. Bernard Griveau, depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2010 au :

35, rue de la Croix de Fer  
78 100 Saint-Germain-en-Laye  
Contact : 01 39 73 13 10

## LESLIE MARTIN

Psychologue clinicienne  
Enfants, adolescents adultes  
ouvre son cabinet au :

11, rue Grande Fontaine  
78 100 Saint-Germain-en-Laye  
Contact : 06 42 51 59 74

## SABINE DARRIGADE - HASSAN

Orthopédiste  
Cabinet d'orthopédie général  
au :

44, rue de la République  
78 100 Saint-Germain-en-Laye  
Contact : 01 39 52 91 60  
06 62 66 54 91



## ATTENTION AUX DÉMARCHEURS

► Des lecteurs se sont étonnés des appels téléphoniques de démarcheurs qui se prévalent d'une recommandation du maire de Saint-Germain. La Ville n'apporte en aucune façon son soutien à une démarche commerciale, quelle qu'elle soit. Les personnes concernées sont donc des usurpateurs.

► Par ailleurs, la société Eser, représentée à Saint-Germain-en-Laye par Frédéric Farago au 06 11 59 05 32, est la seule habilitée à commercialiser les espaces publicitaires du Journal de Saint-Germain, premier support de communication de la Ville de Saint-Germain et du Guide de la Ville (chèques à l'ordre du Trésor Public).

Toute personne physique ou morale autre que la société Eser prétendant agir au nom de la Ville de Saint-Germain dans le cadre de la régie publicitaire se rendrait coupable d'usurpation et serait susceptible d'être poursuivie en justice.

## NOCES D'OR

## VIVIANE ET ALAIN VANDERLEKEM



Le 25 septembre, Emmanuel Lamy a chaleureusement félicité Viviane et Alain Vanderlekem qui ont fêté leurs cinquante ans de mariage à l'Hôtel de Ville.

## NOCES DE DIAMANT

## IRÈNE ET PIERRE VIGNARD



Ce même jour, à l'Hôtel de Ville, le maire de Saint-Germain a également eu le plaisir de célébrer les soixante ans de mariage d'Irène et Pierre Vignard.



Eh non !!! je ne suis pas partie

**SUBTIL DECO** revient...  
transféré au 4, rue du Vieil Abrevoir

Vous retrouverez nos collections  
KLIMT, MUCHA, PICASSO, MURANO  
PETITS MEUBLES - TABLEAUX - OBJETS INSOLITES, ETC...

**À TOUS LES PRIX**

M. J. F.

• VOUS PROPOSE TOUS TRAVAUX  
DE RÉFECTION INTÉRIEURE

peinture, papier peint, ...  
petite menuiserie, ...  
Décoration Intérieure  
Bâtiments NEUFS ou ANCIENS



Devis  
gratuits

Travail  
soigné

Paris-78  
91-92  
94-95

7, rue Tellier Frères • 78750 Mareil-Marly  
Tél. : 01 39 58 38 23 • Port. : 06 82 50 69 48

## QUESTIONS - RÉPONSES

### DEUX BUS DE PLUS GRANDE CAPACITÉ SUR LA LIGNE R2

Depuis la rentrée scolaire, et notamment le matin (entre 7 heures et 9 heures), les bus circulant à Saint-Germain sont entièrement bondés, notamment les nouvelles lignes du réseau Résalys.

Parfois même, les bus ne s'arrêtent pas aux arrêts. Pourriez-vous me dire comment la Ville compte remédier à cet état de fait ?

**M. C. R.**

Fruit d'une concertation entre plusieurs communes (Saint-Germain-en-Laye, Aigremont, Chambourcy, Fourqueux, Mareil-Marly), le Syndicat des transports publics d'Île-de-France (l'autorité régulatrice) et Veolia Transport (l'exploitant des lignes), le nouveau réseau de bus de Saint-Germain, qui a été baptisé Résalys, a démarré le 30 août.

Son objectif est d'optimiser le service rendu aux voyageurs – environ 13 000 personnes empruntent quotidiennement le réseau de bus desservant Saint-Germain – à moyens constants et de rendre les circuits et les horaires plus clairs.

Le nombre de bus circulant actuellement est le même que dans le cadre de l'ancien réseau. Même constat pour les temps de parcours

qui sont globalement identiques, sauf si le voyageur utilise une des deux lignes circulaires (R2 ou R3) dans le mauvais sens.

En outre, 300 m au maximum séparent presque tous les Saint-Germainois d'un arrêt de bus, ce qui n'était pas le cas auparavant et peut expliquer l'accroissement de la fréquentation qui provoque ponctuellement des cas de surcharge. Pour y remédier, Veolia Transport a affecté, dès la fin du mois de septembre, deux nouveaux bus de plus grande capacité à la ligne R2 (ligne circulaire) aux heures de pointe.

Pour tenir compte spécifiquement des ajustements demandés par les habitants des quartiers éloignés du centre-ville, une réunion de concertation s'est tenue le 5 octobre à l'Agasec (rue Saint-Léger).

Au cours de cette réunion à laquelle ont participé Emmanuel Lamy et Gilbert Audurier, maire-adjoint chargé du développement économique, Olivier Gilet, directeur régional de Veolia Transport, a notamment annoncé le déplacement de plusieurs arrêts et l'ajustement des horaires aux besoins des collégiens et des lycéens pour qu'ils n'arrivent plus en retard. ❖

Le 5 octobre, Emmanuel Lamy et Gilbert Audurier se sont rendus à l'Agasec pour écouter les réclamations des habitants concernant le nouveau réseau de bus de Veolia Transport.



Fauteuil de bridge 1940

Huiles sur carton signées J.GABORIAUD

Lampadaire année 1940

**ANTIQUITES**  
Atelier d'ébénisterie  
Restauration de meubles anciens

ACHAT ~ VENTE  
Meubles 18<sup>ème</sup> - 19<sup>ème</sup> de Style et Art déco  
BibLOTS - Tableaux

**JACQUES SAUQUET**  
141, rue Léon Desoyer - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. 01.39.16.49.57  
Ouvert du mercredi au samedi de 10h à 12h15 et de 14h30 à 19h

### VIVE LES JOURNÉES DU PATRIMOINE !



Pour les enfants, atelier créatif "recyclage" lors des Journées du patrimoine.

Je tiens à remercier la Ville pour l'animation très réussie des Journées du patrimoine. Le patrimoine de la ville est vraiment mis en valeur du fait de l'absence de voitures dans les rues. Une ambiance festive y règne

et toute la famille y trouve son compte.

À ce titre, quelle bonne idée de faire venir le théâtre de Guignol dont les enfants sont fêrus.

Le musée du château est vraiment

mis à l'honneur de par les thèmes qui y sont présentés. Et j'ai pris beaucoup d'intérêt à suivre la conférence sur "La Gaule et le nectar des Dieux". Un grand bravo !

**M<sup>me</sup> L. B.**

### CANTINES : QUELS REPAS LES JOURS DE GRÈVE ?

Je voudrais savoir pourquoi à la cantine, les jours d'appel à la grève par un certain nombre de syndicats, les repas sont à chaque fois modifiés et minimalistes (raviolis les années passées, sandwiches cette année !)

Le prestataire de service qui assure les repas n'est-il pas tenu de livrer les repas prévus ?

**M. P. V.**

Dans les menus proposés les jours de grève, le nombre de composants ainsi que l'équilibre nutritionnel prévus dans le contrat avec la société de restauration reste le même.

En revanche, l'aspect gustatif peut être différent. En effet, comme il est impossible de prévoir à l'avance le nombre d'enfants présents, un repas plus simple remplace le menu



Les jours de grève, l'équilibre nutritionnel des enfants est maintenu.

initialement prévu afin d'être à même de servir en quantité suffisante les enfants présents, tout en évitant le risque de gâchis important.

Les pique-niques respectent également le nombre de composants,

et sont servis dans les écoles où le personnel de la société de restauration est gréviste (dans le cadre du respect du droit de grève, les sociétés privées ne peuvent recourir à des intérimaires pour remplacer le personnel gréviste). ❖

**Apef**  
Depuis 1992

NOUVEAU À St Germain en Laye !

REDUCTION OU CREDIT D'IMPOTS -50%\*

SI SERVICES à la personne

✓ Plus de 21 services à domicile de qualité !  
✓ Réduction ou crédit d'impôts de -50%\*  
✓ Devis gratuit...

46 Av. Carnot 78100 St Germain en Laye  
01.30.61.40.60

www.apef-services.fr

\* Selon la législation en vigueur - Demande d'agrément préfectoral en cours

**STATIONNEMENT ANARCHIQUE ET BOUCHONS**

Un bouchon se produit régulièrement à l'entrée de la rue d'Hennemont, face à l'arrêt de bus, à cause de nombreuses voitures qui stationnent juste en face de cet arrêt. Il y a bien déjà deux potelets pour réduire ce risque mais ils ne suffisent pas. Pourriez-vous faire le nécessaire pour que la circulation soit désormais plus fluide dans cette partie de la rue ?

**M. R. P.**

Des potelets et une ligne jaune continue au sol vont être aménagés pour éviter le stationnement anarchique et permettre à la police municipale de verbaliser les contrevenants. Ces travaux devraient pouvoir être réalisés au cours du 4<sup>e</sup> trimestre de cette année. ❖

# 25 000 spectateurs !

Et voilà ! La 23<sup>e</sup> édition de *L'Estival* s'est achevée le 9 octobre avec des artistes et 25 000 spectateurs heureux comme tout. Pour revivre ces moments de bonheur, retour en images sur les temps forts avec les têtes d'affiche de ce rendez-vous.

Même en concert acoustique, Calogéro, ici le 9 octobre au théâtre Alexandre-Dumas, sait faire chavirer les foules et créer une ambiance chaleureuse. Au cours du festival, 3600 euros ont été récoltés au profit de la lutte contre la mucoviscidose et, pendant le concert de Calogéro, 1200 euros sont venus s'y ajouter, grâce à la vente du tableau réalisé en direct pendant la prestation du chanteur par Rénald Zapata.



Camélia Jordana, la demoiselle qui fait "*Non, non, non*" a été la première à se produire au théâtre Alexandre-Dumas, après avoir été en résidence à Saint-Germain durant quatre jours. Dans la salle, au soir du 25 septembre, un public familial aux anges et, dans le hall, une formidable séance de dédicaces !



Renan Luce, le compagnon à la ville de Lolita Séchan (fille du chanteur Renaud), s'est produit à *L'Estival* vendredi 1<sup>er</sup> octobre. Il a livré un concert dynamique et joyeux, à l'image de ses textes.

La toute jeune Zaz, qui s'est fait connaître avec "*Je veux*" a prouvé qu'elle était plus que l'interprète d'un tube, qu'elle savait tenir la scène et s'approprié un public comme ce fut le cas dimanche 3 octobre.



Emmanuel Lamy et son épouse Alice, accompagnés de Marc Pfeiffer, directeur artistique de *L'Estival*, n'ont pas résisté et sont allés saluer Hugues Aufray dans sa loge, après son concert du samedi 2 octobre. À 81 ans, l'inoubliable interprète de *Santiano* et *Stewball* avait un public acquis à sa cause et chaleureux au possible.

